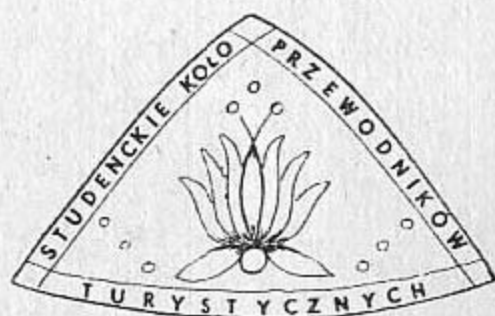




STUDENCKIE KOŁO PRZEWODNIKÓW TURYSTYCZNYCH
80-828 GDAŃSK ul. Długi Targ 11 tel. 31-78-01

ALINA DERESZEWSKA

MARIA REIF

„...ПОЛЕТІВ БИ

ПОСЛУХАВ БИ...”



ŚPIEWNIK

STUDENCKIE KOŁO PRZEWODNIKÓW TURYSTYCZNYCH

przy Oddziale Studenckim

PTTK

Gdańsk, ul. Długi Targ 11

ALINA DERESZEWSKA

MARIA REIF

„...ПОЛЕТІВ БИ

ПОСЛУХАВ БИ...”

ŚPIEWNIK ŁEMKOWSKI

Wydanie I

Gdańsk

1990

Ilustracje : Alina Dereszewska, Maria Reif
Projekt okładki : Krzysztof Tuszkowski
Redakcja techniczna : Krzysztof Nowak .

Śpiewnik niniejszy powstał w hołdzie
kulturom narodów, które pieśni te śpiewają.
Inspiracją były wędrówki po górach, które już,
niestety, pieśniami owymi nie rozbrzmiewają.
A szkoda, bo pieśń poszła za narodem - góry
pozostały puste.

Śpiewnik tworzony był z myślą o Polakach,
stąd jego forma. Jako ilustracje posłużyły
szkice krzyży z cerkiewnych bań Beskidu Niskiego.

Świadome licznych niedociągnięć, pragniemy
podziękować panu T E O D O R O W I G O C Z O W I ,
który wielokrotnie nas wspierał zarówno zachętą
jak i tekstami pieśni, oraz panu I G O R O W I
P A L I W K O , który teksty te sprawdził i skory-
gował od strony poprawności językowej. Dziękujemy
także koledze B O G U S Ł A W O W I K O D L E -
W I C Z O W I - z Akademickiego Klubu Kadry "GDAKK",
dyrektorowi spółki "AKOBI", dzięki któremu śpiewnik
ten ujrzał światło dzienne.

Alina Dereszewska i Maria Reif

SKRÓCONE ZASADY WYMOWY

- B - wymawia się najczęściej /przed spółgłoską i na końcu wyrazu/
jako głoskę pośrednią między [u] i [w], co w zapisie fonetycznym oznaczono jako [w̥], np. Вѣѣ=[w̥e], знаѣ=[znaw̥], ale
Вѣн=[win],
- Г - wymawia się bardzo dźwięcznie jako [h] w odróżnieniu od
Х=[ch], np. ГОЛОД[hɔɫɔd]/głód/ ≠ ХОЛОД[chɔɫɔd]/chłód, zimno/,
czasem w gwarze łemkowskiej Г=g, np. Гамбочка=[gamboczka],
- і - jak polskie [i],
- і' - jak [ji],
- е - jak [je],
- е - jak [e],
- и - jak [y],
- ы - jak [y], występuje jedynie w gwarze łemkowskiej,
- А - bardzo dźwięcznie, jak sceniczne [ɛ], przed i, я, ю, б, jak
miękkie [ɪ],
- о - zawsze jak [o] /nigdy nie wymienia się [o] nieakcentowanego
na [a],
- apostrof (') oznacza twardą wymowę spółgłosek przed samogłoskami
я, ю, е, і, np. хлѣпѣц'=[chłɔpɛɕɪ] lecz [chłɔpɛɕi],
- б, е, я, ю - zmiękczaają, stając się twardymi, np. лѣ=[lɛ] a nie
lle, лѣ=[lɛ], лѣ=[lɛ],
- е, и - nie zmiękczaają poprzedzającej je spółgłoski, np. великий
=[wɛɫɪkɪj] a nie [wieliki], нести=[nɛstɪ] a nie [niest'ɪ].
- W gwarze łemkowskiej с, з, гз, ulegają zmiękczeniu przez
і, е, я, ю, б, np. зѣла=[zɛɫɛ], сѣ=[sɛɫɛ] a nie [z'ɛɫɛ], [s'ɛɫɛ].
Akcent w gwarze tej pod wpływem języka polskiego ustalił się
na drugiej sylabie od końca.

БАНДУРА

Взяв би я бандуру
Та-й заграю, що знав
Через ту бандуру
Бандуристом став.

Wziął by ja bandurę
Ta-j zahrał szczo znał
Czerez tu bandurę
Bandurystom stał.

Де Крим за горами
Де сонечко сяє
Там моя голубка
З жалю завмирає.

De Krym za horami
De soneczko sjaje
Tam moja hołubka
Z żalu zaiłyraje.

Марусине серце
Пожалій мене
Взьми моє серце
Дай мені своє.

Marusyne serce
Pozalij мене
Wizmy moje serce
Daj meni swoje

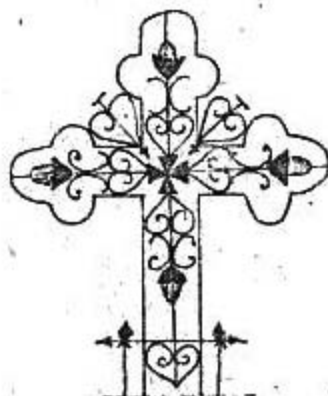
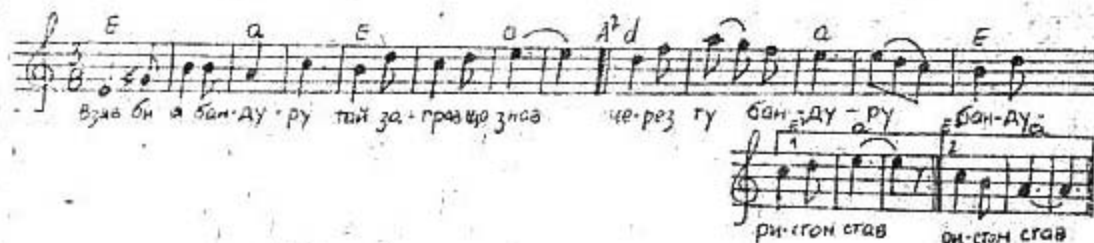
Маруся не чує
Жалю зовдає
З іншими жартує
З мене ся сміє.

Marusja ne czuje
Żalu zaiwdaje
Z inszymi żartuje
Z мене sja smije

А все через очі
Коті-б я їх мав
За ті корі очі
Душу-б я віддав.

A vse czerez oczę
Koty-b ja jich mał
Za ti kory oczę
Duszu-b ja wiłdaw.

голубка - gołubka



Krzyż z kaplicy (przy drodze
Gładyszów - Banica)

БАНДУРИСТЕ, ОРЛЕ СИЗИЙ

Бандуристе, орле сизий!
Добре тобі, брате,
Маєш силу, маєш крила,
Є коли літати.

Тепер лежиш в Україні -
Тебе виглядають.
Полетів би за тобою,
Та хто привітає?

Там повіє буйнесенький
Як брат заговорить;
Там в широких полі воля;
Там синєє море.

Вигроває, хвалиць Бога,
Тугу розпанає.
Там могили з буйним вітром
В степу розмовляють.

Полетів би послухав би,
Заплакав би з ними...
Та ба! Доля приборкала
Мез людьми чужими.

Banduryste, orle syzyj!
Dobre tobi bracie,
Majesz sytu, majesz kryta,
Je koby litaty.

Terper leżysz w Ukrainie -
Tebe wyhlodajut'
Poletisz by za tobą,
Ta chto przywita?

Tam powieje bujnesenkyj
Jak brat zahoworyt;
Tam w szerokim poli wola;
Tam synieje more.

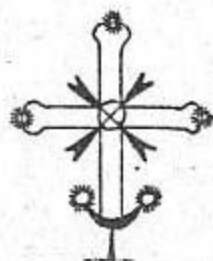
Wygrawa, chwalyt Boha,
Tuhu rozkaniuje;
Tam mohyty z bujnym wiatrom
W stepu rozmawiajut'.

Poletisz by, posluchaj by,
Zaplakaj by z nimi...
Ta ba! Dola przyorkota
Miez lud'my czuzymy.

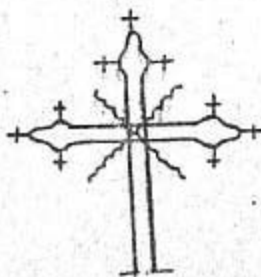
крила	- skrzydła
Є коли літати	- masz dokąd latać
Буйнесенький	- silny, swobodny (wiatr)
воля	- wolność
вигроває	- wygrywa
туга	- tęsknota
приборкала	- zniewoliła, przywiązota, przykuta



ŚWIĄTKONA MAŁA



bramka
wejściowa



kapliczka

БИЛА МЕНЕ МАТИ

Била мене мати
Березовим прутом,
Що би-м я не стояла] 12/
З мелодим рекрутом.

А я собі стояла,
Аж кури запіли,
На двері воду лала,
Щоб не скрипіли.] 12/

На двері воду лала,
На пальцях ходила,
Щоб мати не почула,
Щоб не сварила.] 12/

А мати не спала,
Та-й все добре чула,
Та-й мене не сварила,
Сама така була.] 12/

Była мене maty
Berezowym prutom
Szczoby bym ja nie stojąca] 12/
z melodym rekrutom

A ja sobi stojąca
Aż kury zapily
Na drzwi wodę lala
Szczoby nie skrypiły] 12/

Na drzwi wodę lala
Na palciach chodziła
Szczoby maty nie poczuła
Szczoby nie swaryła] 12/

A maty nie spała
Taj wse dobrze czuła
Taj мене не сварила
Sama taką była] 12/

березовим прутом - brzożowym prętem
все добре чула - wszystko dobrze słyszała

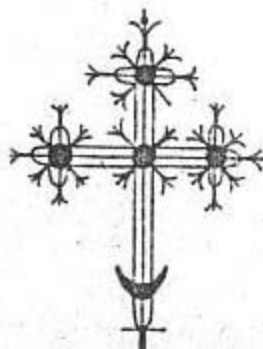
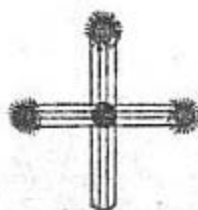
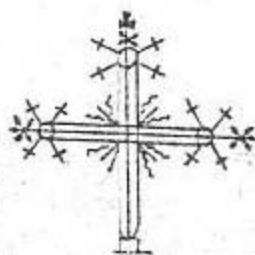


ШІЯТКОВА МАКА

przebitegium

pana

babinec



ВЖЕ СОНЦЕ НИЗЕНЬКО

Вже сонце низенько
Вже вечір близьенько,
Спішу я до тебе
Тяж моє серденько.] 2

Спішу я до тебе
Ще-й до твоєї хати
Як ти мене впустити
Щоб не чула мати] 2

А я по пускала
За ручку стискала
Ой, як випускала
Плакала, ридала
Ой, як випускала
Правдоньки питала

Чи ти мене любиш
Ой, чи ти смієшся
До другої ходиш
Та-я не признаєшся] 2

А я тебе люблю
Ще-й любити буду
Тільки признаюся
Що брати не буду] 2

Ой, Боже мій Боже
Що-ж я наробила
А він зінку має] 2
А я полюбила

А він зінку має
Ще-й діточок двоє
Ще-й діточок двоє] 2
Чорнаві обоє.

Waż słońce nizinie
Waż wieczir blizienko
Spiszu ja do tebe
Tyż moje serdenko] 2

Spiszu ja do tebe
Szczęj do twojej chaty
Jak ty мене wpustysz
Szczob ne czula maty] 2

A ja ho puskata
Za ruczku styskata
Oj jak wypuskata
Plakata, rydata
Oj jak wypuskata
Prawdonky pykata.

Czy ty мене lubysz
Oj czy ty smiejieszia
Do drugoji chodzisz
Taj ne przyznajieszia] 2

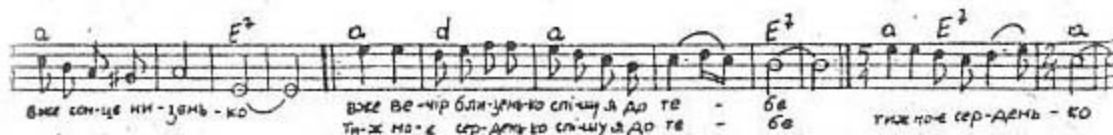
A ja tebe lublu
Szczęj lubyty budu
Tilky przyznajusia
Szczob braty ne budu] 2

Oj Boże-a mój Boże
Szczob ja nabyta
A win zinku maie
A ja polubyta] 2

A win zinku maie
Szczęj ditoczok dwoje
Szczęj ditoczok dwoje] 2
Czorniawi oboje.

Вже
ридала
щоб не чула мати
правдоньки питала
він

- już
- rozpaczata
- żeby matka nie słyszała
- o prawdę pytałam
- on



В КІНЦІ ГРЕБЛІ

В кінці греблі, шумлять верби,
Що я насадила...
Нема того козаченька,] 12/
Що я полюбила.

Ой, немає козаченька,
Поїхав за Десну;
Рости, рости, дівчинонько,] 12/
На другую весну!

Росла, росла дівчинонька
Та й на парі стала,
Здала, здала козаченька.] 12/
Та й плакати стала.

Ой не плачте, карі очі,
Така ваша доля!
Полюбила козаченька] 12/
При місяці стої!

Зеленьки опрошки,
Жовтеньки цвіточки...
Нема мого миленького] 12/
Плачучо карі очки!

Нещастлива та биліна,
Що росте у полі,
Нещастлива та дівчина,] 12/
Що немає долі.

В кінці греблі - w koncu grobli
нема, немає - nie ma
Десна - Desna, dopływ Dniepru
рости - rosnij
на парі стала - dorosła
биліна - rośliny, bylina

W kinci hrebli szumlat' werby
Szczoz ja nasadyła...
Nema toho kozaczienka,] 12/
Szczoz ja polubyła.

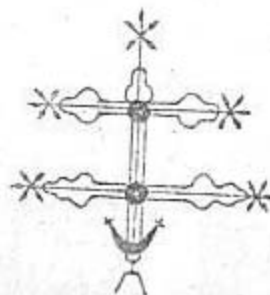
Oj, nemaje kozaczienka,
Pojechał za Desnų;
Rosty, rosty, dziewczynko,] 12/
Na druhuję wesnų!

Rosta, rosta, dziewczynka
Taj, na parę stała
Zdała, zdała kozaczienka] 12/
Taj płakać stała

Oj, nie płaczcie, karę oczy
Taka wasza dola
Polubyła kozaczienka] 12/
Przy miesiąc! stoi!

Zelenenky opiozsky
Zowtenky cwioczky
Nema moho mylenkiego] 12/
Placzuc! karę oczky!

Nieszczastyna ta bylina
Szczoz roste u poli
Nieszczastyna ta dziewczyna] 12/
Szczoz ne maje doli.



ОНЧАРЫ

ВСТАЄ ХМАРА

Встає хмара з-за лиману
А друга з моря,
Зажурилась Україно
Така її доля!]12/

Зажурилась, заплакала,
Як мала дитина,
Ніхто її не рятує,
Козачество гине...]12/

Гине слава, батьківщина,
Немає де дітись,
Виростають нехрещені
Козачий діти.]12/

Україно, Україно
Серце моє, ненько!
Як згадаю твою долю,
Заплаче серденько!]12/

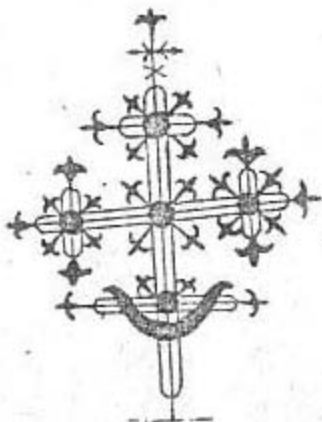
Wstaje chmara z za tymanu
A druga z moria
Zazuryłas' Ukrajinu
Taka jiji' dola]12/

Zazuryłas', zapłakala
Jak mała dytyna
Nichto jiji' ne ratuje
Kozaczestwo hynie.]12/

Hynie sława, bać'kiwyszczyna
Nemaje da dityś'
Wyrośtojuť nechreszczeni
Kozackiji dity.]12/

Ukrajino, Ukrajino
Serce moje nienko!
Jak zhadaju twoju dola
Zapłacze serdenko.]12/

хмара -	chmura
зажурилась -	zasmucika się
гине -	ginie
батьківщина -	ojczyzna
немає де дітись -	nie ma gdzie się podziać
діти -	dzieci
ненько -	matko
згадаю -	wspomnę



КОТАН

пана глówno

В ТЕМНУ НІЧКУ

В темну нічку в убочы
Сова гукат по ночы
Дримлют пары, люде спят,
Лем Ганічка з Ванічком
Позерают сой в очы,
Позерают сой в очы лем.

Притуль же ня, Ванічку!
Дай ми гамці, Ганічко!
Ту не видит нихто нас,
Лем місячок на небі -
Притульме ся ку собі,
Притульме ся ку собі лем.

Зашов місяц за хмару
И не видів юж пару.
Што робили они там,
Там Ганічка з Ванічком
Позерали на хмару,
Позерали на хмару лем.

Чом ты, хмаро задрасиш
Того щастя любости,
Най та вітры роздуют ген;
Най Ганічка з Ванічком,
Покля хтят, ся любуют,
Покля хтят, ся любуют лем.

В темну нічку в убочы
Сова гукат по ночы,
Дуют вітры горами, пен...
Лем потоки, парії
Споминают за ними,
Споминают за ними лем.

- дримлют - dzemlę
- покля хтят - pokiechca
- гамці - buzi (gambuz - usta)
- парії - jary

W temnu nieszku w uboczy
Sowa hukat po noczy
Drimlūt hory, lude spiat,
Łem Hanička z Waničkom
Pozerałūt soj w oczu,
Pozerałūt soj w oczu łem.

Prytul, se nia, Waničku!
Daj mi hamci, Haničko!
Tu ne wydyt nychto nas,
Łem miśiaczok na nebi -
Prytulme sia ku sobi,
Prytulme sia ku sobi łem.

Zaszov miśiac za chmaru
Y ne wydył już paru,
Sztō robyły ony tam,
Tam Hanička z Waničkom
Pozerały na chmaru,
Pozerały na chmaru łem.

Czom ty, chmaro zazdrasysz
Toho szczastia, lubasty,
Naj tja wityry rozdujūt hen;
Naj Hanička z Waničkom,
Pokla chciāt, sia lubujūt,
Pokla chciāt, sia lubujūt łem.

W temnu nieszku w uboczy
Sowa hukat po noczy,
Dujūt wityry horamy, hen...
Łem potoky, pariji
Spomynajūt za nimi,
Spomynajūt za nimi łem.



ВЧЕРА БУЛА СУБОТА

Вчера була субота
Сьогодні неділя
Чом на тобі, козаче] 12/
Сорочка не біла?

Не біла, не біла
Та-й не буде біла
Бо мати не випрала] 12/
Сестра не скотіла

Мати не випрала
Бо уже старая
А сестра не скотіла] 12/
Бо ще-й молода

Ой піду я на річку
Стану на лавочку
Виперу, випрасую] 12/
Милому сорочку

сьогодні - dziś'
сорочка - koszula
не біла - nie biała
на лавочку - na ławce

Wczera była sobota
Sobodni niedziła
Czom na tobi, kozaczę] 12/
Soroczka nie biała?

Ne biała, ne biała
Ta-ij ne bude biała
Bo maty ne wyprala] 12/
Sestra ne schotiła

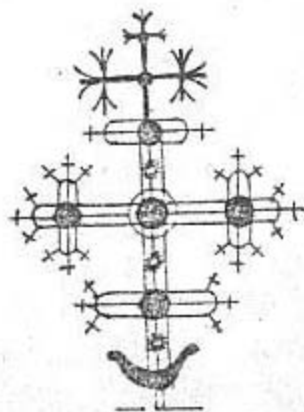
Maty ne wyprala
Bo użе staraja
A sestra ne skotiła] 12/
Bo szczej metodajo

Oj pidu ja na rieczku
Stanu na ławoczku
Wyperu, wyprasuju] 12/
Myłomu soroczku

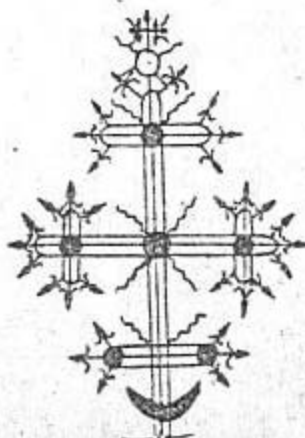
Na melodię „Била мене мати”

KOTAN'

prezbiterium



bobinięc



ГАЛИЧАНОЧКА

Соловей змовка, як тільки розкрива уста
І кує зозуля з гілки, і звідти літа
Ходить, бродить над рікою колисаночка
Не дає мені спокою Галичаночка
Галичаночка.

Я зірву найкращі квіти у моїм садку
І на беріг в росах митий напрошки піду
Буду ждати до світанку, буду ждати весь день
Чи не стріну Галичанку: хай навчить пісень
Хай навчить пісень.

Жор-трав'яни не зів'яли на новім столі,
Як уміли, розказали про мої скалі,
Що без тебе я не радий і пройти весь світ.
Ще кохана для розради співанку мені
Співанку мені.

Не напоями-зіллями приворожує,
Серце щирими словами розтривожує
Пливе, пливе вдаль водою колисаночка
Я щасливий, бо зі мною Галичаночка
Галичаночка.

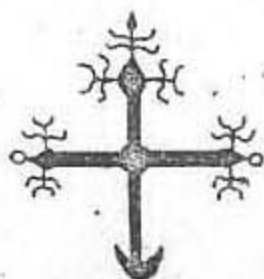
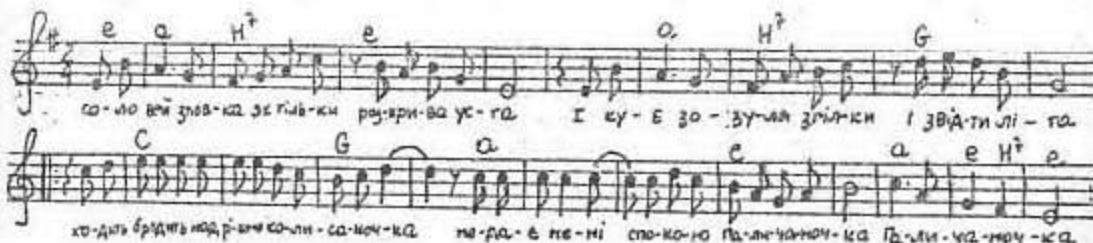
Solowej zmoŭka jak bilky rozkrywa usta
I kuje zazula z hily i zvidty lita
Chadyt', brodyt' nad rikou kolyśanoczka
Ne daje meni spokoju Halyczanoczka
Halyczanoczka.

Ja zirvu najkraszczy kwity u mojim sadku
I na berh w rosach mytyj naprašky pidu
Budu zdaty do switanku, budu zdaty wes den
Czy ne strinu Halyczanku: chaj nawczyt' piśeń
Chaj nawczyt' piśeń.

Zor-trojandy ne ziwjaty na nowim stoli
Jak umily rozkazaty pro moji zali
Szczu bez nej ja ne radyj i projty wes swit
Sze kochana dla rozrady spiwanku meni
Spiwanku meni.

Ne napojamy-zilłamy prgoworozuje
Serce szczyrymy słowamy roztrwozuje
Plyne, plyne w dal wodou kolyśanoczka
Ja szastliwyj bo zi mnoju Halyczanoczka
Halyczanoczka

змовка	- milknia
з гілки	- z galezi
звідти	- stąd
напрошки	- piechota
до світанку	- do świtu
стріну	- zratkam
жор-трав'яни	- porące rze
зів'яли	- zwiędły
приворожує	- mrozi
хай навчить	- pieśń nauczy (zeby nauczyć)



KOTAN'

krzyż nad bramką

ГАНЬЦЮ, НЕ ДРИМАЙ

Ганьцю, не дрімай
Аверка отверай,
Пуст ня на заградку!

П-в: Розмарія и лелія
На біло преквітала,
Наша Ганічка
Лем за Яничка
Бы ся выдавала!

Ой, в лісі, в лісі,
В лісі на дубі
Зозуля кукала

Розмарія...

Так ми повідала
Моєй фрайрцы мац,
Же она ми не даст,
Ганцю за жену взяц.

Розмарія...

Як она ня не хце,
За зята узнавац,
Буду я ей Ганцю,
З корчмиčky выганяц.

Розмарія...

Як-ем ся сповідав
Так ні ксьондз повідав:
Як немаш фрайрцы,
Жебы-с си поглядав!

Розмарія...

заградка - obejście, zagroda
мац - matka
поглядати - upatrzeć, znaleźć.

Hanciu, ne drimaj
Dwerka otweraј
Pust nia na zahradku! } (x2)

Ref: Rozmaryja y ketyja
Na bילו prekwytała
Nasza Hanczka
Lem za Janyczka
By sia wydawała!

Oj, w liśi, w liśi
W liśi na dubi
Zozula kukka. } (x2)

Rozmaryja...

Tak mi powidała (x2)
Mojej frajirky mac
Ze ona mi nie daś, (x2)
Hanciu za żenu wziac.

Rozmaryja...

Jak ona nia nie chce (x2)
za ziała uznawać
Budu ja jej Hanciu, (x2)
z korczmyčky wyhaniac.

Rozmaryja...

Jak-jem sia spowidał (x2)
Tak mi ksiondż powiadał:
Jak nie masz frajirky (x2)
Żebyś sy poogladał!



ГЕЙ ЛІТА ОРЕЛ

Гей, літа орел, літа сизий
Попід небесами;
Гуля Максим, гуля батько
Степами-лісами.

Гей літа орел, літа сизий,
А за ним орлята;
Гуля Максим, гуля бат'ро,
А за ним хлоп'ята.

Отакій то наш, такий отаман
Орел сизокрилий!
Гуля Максим, гуля батько
Степами-лісами.

Шануйтеся-ж ворожі пани
Скожені собаки;
Йде Залізник Чорним шляхом
За ним гайдамаки!

сизий - білу
хлоп'ята - хлоп'я
сизокрилий - szaroskrzydły
шануйтеся - uważajcie na siebie
скожені - nściakli, zli, rozjuszeni
гайдамаки - hajdamacy

Hej lita orel, lita syzyj
Popid nebesamy;
Hula Maksym, hula bat'ko
Stepamy-lisamy.

Hej lita orel, lita syzyj
A za nym orlata
Hula Maksym, hula bat'ko
A za nym chlop'jata.

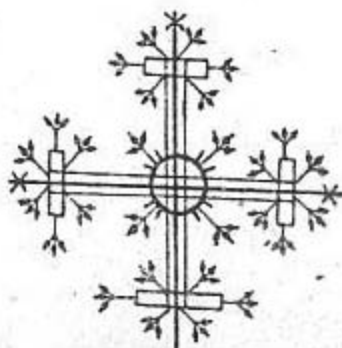
Otakyj-to nasz, takyj otaman
Orel syzokrytyj.
Hula Maksym, hula bat'ko
Stepamy-jaramy

Szanujtesja-z wrozi pany
Skozeni sobaky
Jde Zaliznjak Czornym szlachom
Za nym hajdamaky.



TRZCIANA

babiniec



ГОРІЛКА

Ти горілко біла, біла |2/
 Ти горілко біла, біла
 А би тебе ложкой їла] 2

Я за тебе срібло, злого |2/
 Я за тебе срібло, злого
 А ти мене бух! в болюго.] 2

Я за тебе срібняки |2/
 Я за тебе срібняки
 А ти мене в буряки] 2

Ти горілко з буряка |2/
 Ти горілко з буряка
 Робили з мене дурака] 2

Я за тобом як за паньом |2/
 Я за тобом як за паньом
 А ти мене в калабаню] 2

Ty horitko bīła, bīła |2/
 Ty horitko bīła, bīła
 Ja by tebe lozkoj їta] 2

Ja za tebe sribło, złoto |2/
 Ja za tebe sribło, złoto
 A ty mene buch! w bółoło] 2

Ja za tebe sribniaky |2/
 Ja za tebe sribniaky
 A ty mene w buriaky] 2

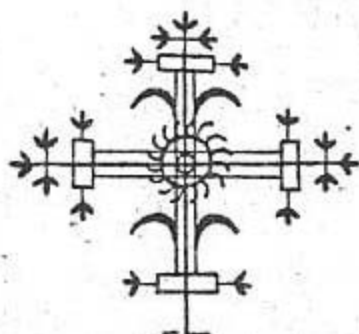
Ty horitko z buriaka |2/
 Ty horitko z buriaka
 Robysz z mene duraka] 2

Ja za tobom jak za paniom |2/
 Ja za tobom jak za paniom
 A ty mene w kalabaniu] 2

ти горілко біла - ty biata gorzatko /gotunek wódki/
 ложкой їла - lyzka jodła
 срібло - srebro
 в калабаню - w kaluzę



TRZCIANA



pana główna

ДУНАЮ, ДУНАЮ

Дунаю, Дунаю,
Быстра вода в тобі;
Не повідає дівчатко 12/
Же я був при тобі.

Dunaju, Dunaju,
Bystra woda w tobi
Ne powiedzą dziewczątka 12/
Że ja byłem przy tobie.

Тем ти так повідай,
Же я лучку косив,
Дам я ти перстенець 12/
Што-єм го рад носив

Kem ty tak powiadaś
Że ja łuczkę kosysz
Dam ja ty pierścionek 12/
Sztó-jeń ho rad nosyś

Конику сизавий,
Вynes ня до траву;
Як ня не вынесеш 12/
Стрілю ти до глави!

Konyku sywawij
Wynes nia do trawy
Jak nia ne wynesiesz 12/
Strilu ty do głowy

Стріля ти до глави
І до твого бочка,
Як ня не вынесеш 12/
До того порбочка.

Strilu ty do głowy
I do twojego boczka
Jak nia ne wynesiesz 12/
Do tego horboczka.

Таке ся мі, таке
Айва сподобало
Што си на ярочку 12/
Личко омивало

Take się mi take
Aiwca spodobało
Sztó sy na jaroczku 12/
Łyczko omynało

Личко обмивало
Хусточком втирало,
Таке ся мі, таке 12/
Айва сподобало.

Łyczko obmywało
Chustoczką wtyrało
Take się mi take 12/
Aiwca spodobało

не повідає - nie powiedzą
што-єм го рад носив - co go chętnie nosił (com go chętnie nosit
до того порбочка - do tego wzgorza



TRZCIANA

prezbiterium



ЕЙ, КРОУКОМ, КОНИ

Ей, кроуком, коні, кроуком,
Гори тим поточком.
Ей, черкають парибци,
Черкають парибци
Під нашим облячком.

Ей, хоц бы-сте черкали
Вечера до рана.
Ей, а ку вам не вийду,
Ку вам не вийду,
Бо я зрукована.

Ей, бо я зрукована,
За білого пана.
Ей, юж дві неділеньки,
Юж дві неділеньки,
Як я ручку дала.

Ей, дала я му ліву,
З великого пніву,
Ей, іщы му дам праву,
Іщы му дам праву,
З великого жалю!

Ej, kroczkom, koni, kroczkom, (x2)
Hory tym potoczkom.
Ej, czerkajut parybcy,
Czerkajut parybcy } (x2)
Pid naszym oblatzkom.

Ej, choc byste czerkaly (x2)
Z wieczera do rana.
Ej ja ku wam ne wujdu,
Ja ku wam ne wujdu, } (x2)
Bo ja zrukowana.

Ej, bo ja zrukowana, (x2)
za białogo pana;
Ej, już dwi niedzienny,
Juz dwi niedzienny, } (x2)
Jak ja ruczku dala.

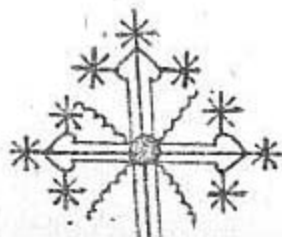
Ej, dala ja mu liwu. (x2)
Z wetykoho hniwu,
Ej, iszczy mu dam prawu,
Iszczy mu dam prawu, } (x2)
Z wetykoho zalu!

черкають - robizękuja
зрукована - zaręczona
облячок - okienko

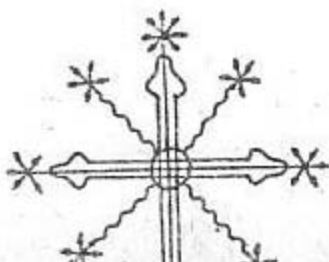


KUNKOWA

bobinieć



powo



ЕЙ ПРИД ДО НАС ШУГАЮ

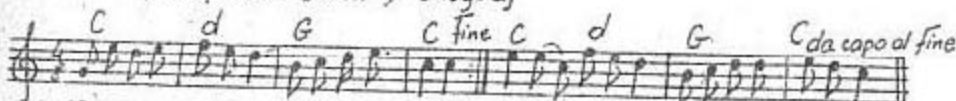
Ей, прид до нас шугаю
Прид до нас хоч коли.
Ей, не таком я дурна,
Яком бумо влоны.
Ей, бо я-влоны
Тай розуму не мала
Ей, як ты до нас пришов
Я з кижки втікала.] 12/

Ей, кед ти ня любуеш
Полюбуй на пораз
Ей, най я своє личко
Неутеран двароз
А він ся злостив
Ей, тот ми паробочок
Ей, же я з ним не пишла
На бик от дивочок.] 12/

Ей, личил мене фраїр
Личил на, тай личил
Ей, жебися із другов
Німа не потишів.
Бодай та мийл
Ей каричка, влопила
Ей, же тобі ся інша
Дівка полубила.] 12/

Ей, гамбочков співаю
Очка ся ми сміють
Ей, а з мого серденька
Сизоньки ся ліють.
Небійся інша
Ей, за фраїра мого
Ей, бо я ся боїла
Не пишлам за ніго!] 12/

личил - porzucił
сизоньки - kzu
влоны - (staropolskie „toni”) - onegdaj



Ой прийд до нас шугаю прийд до нас хоч коли Ей бо я влоны тай розуму не мала
Ей не таком я дурна яком бумо влоны
Ей як ты до нас пришов я з кижки втікала

Ej, przyd do nas szugaju
Przyd do nas choc kdy
Ej ne takim ja durna
Jakom buma wloony
Ej bo ja wloony
Taj rozumu ne mala
Ej, jak ty do nas przyjszow
Ja z kizy wtkata.] 12/

Ej kied ty nia lubujesz
Polubuj nia naraz
Ej, naj ja swoje tyczko
Neuteram dworaz
A nin sia zlostyw
Ej tot mi paroboczok
Ej, ze ja z nym ne piszto
Na bika ot diwoczok.] 12/

Ej, tyszyl mene frajir
Tyszyl nia, taj tyszyl
Ej, zebysia iz druhow
Nihda ne potiszyn
Bodaj tja myty
Ej karyczka, wlopyta
Ej, ze tobi sia insza
Ditka polubyta.] 12/

Ej, gamboczkoj spiwaju
Oczka sia mi smiujut
Ej, a z moho serdenika
Syzoniky sia liujut
Neboijsia insza
Ej, za frajira moho
Ej, bo ja eja bojaka
Ne piszta za niego.] 12/

ЗА ГОРУ СОНЦЕ ЗАГОРЯЄ

За гору сонце загоряє
та чорний ворон закривав
Поїхав мій милий на війну
Останній раз сказав: Прощай!] 2

Прощай, дівчино чорнобрива
Прощай, дівчино молода
Я сюди більше не поверну] 2
Звідси далека дорога!..

Нераз я звечора до рання
Тримав дівчину на руках
Тепер я звечора до рання] 2
Тримаю кріса на плечах

Нераз я звечора до рання
Тримав дівчину в обіймах
Тепер загралось марш військовий] 2
Піду в казарми лягну спати

Казарня, та ще-й холодна...
Сам собі маже постелю
Не скаже мені моя мила:] 2
Пидхай тебе обійму!

Звідси - stąd
кріс - karabin
на плечах - na ramię
казарня - kaszary

za horu sonce zahorjaє
ta, czornyj woron zakrykawał
Pojechał mój miły na wojnę
Ostatni raz skazał: Proszczaj!] 2

Proszczaj, dziewczyno czornobrywa
Proszczaj, dziewczyno młoda
Ja сюди більше не поверну] 2
Zwidsy daleka droga!..

Neraż ja z wieczora do rannja
Trymał dziewczynę na rękach
Teraz ja z wieczora do rannja] 2
Trymam krzes na plecach

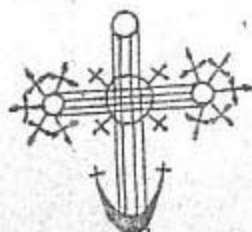
Neraż ja z wieczora do rannja
Trymał dziewczynę w objęciach
Teraz zagraloś marsz wojennyj] 2
Pidu w kaszarnię лягну spać

Kaszarnia, ta jeszcze chłodniejsza...
Sam sobie maże posłanie
Nie скаже мені moja miła:] 2
Pidychaj tebe objemu!

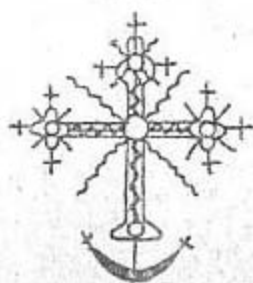


LESZCZYNY

babiniec



nowa



ЗАКУВАЛА ЗОЗУЛЕНЬКА

Закувала зозуленька
На стодолі, на розі...
Заплакала дівчинонька
В батька на порозі.

Zakuwata zozuten'ka
Na stodoli na rozi...
Zapłakata dińczynon'ka
W bet'ka na porozi.

Не куй тне куй зозуленько
На стадолі на розі
Не плач, не плач, дівчинонько
В батька на порозі.

Ne kuj, ne kuj zozuten'ko
Na stodoli na rozi
Ne, ptacz, ne ptacz diwczynonko
W bat'ka na porozi

Іду зрєм до криниці
Коромисла гнеться...
Чом до мене, моя мати
Ніхто не прищелеться?

Jdu j'arom do krynyci
koromysto hnet'sja
czom do mene moja maty
Nichto ne pryszetsk'sja?

Багач доню не захоче
А бідний не сміє
Нехай твоя руса коса
Зіллям зеленіє!

Bahacz doniu ne zachocze
A bidnyj ne smije
Nechaj twoja rusa kasa
Zi zezenije.

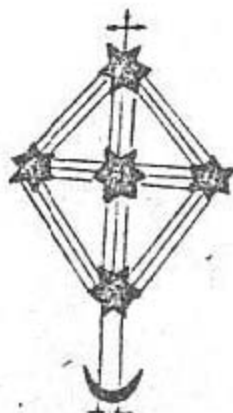
на розі
закувала зозуленька
в батька на парозі,
не куй
нігто не прищелється
руса коса,
багач

- na rogu (stadoby)
- zakukata kukurka
- u ojca na progu
- nie kukaj
- niź nie przysię swatów
- jasný warkocz
- bogacz

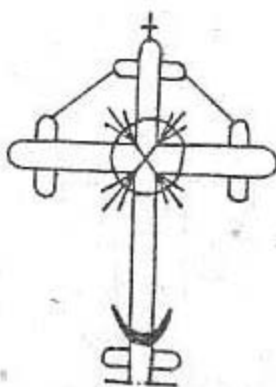


UŚCIE GORLICKIE

babinec



1940



ЗА ПОЛЯНОМ ЧОРНА РОЛЯ

За поляном чорна роля
Я ей орац не буду
Сяду собі на коника
Та-и на війну поїду.

Я на війну, з війни домію
А ты ся не выдала
Повідж же мі, моя мила,
На кого ты чекала?

Чекала я, мій миленький,
Чекала я на тебе.
Же як ты ся з війни вернеш,
То я піду за тебе.

Тот перстеник, што-с мі дала
Я по носив не буду,
Шмарю я по в бистру воду.
Зас на війну поїду.

Тоту хустку, што-с мі дала
За онучкы-м собі взяв
Жебы-с собі не думала
Же я тебе в серци мам!

Za polanom, czorna rola
Ja jej orac nie budu
Siedzi sobi na konyka (x2)
Taj na wojnu pojedu

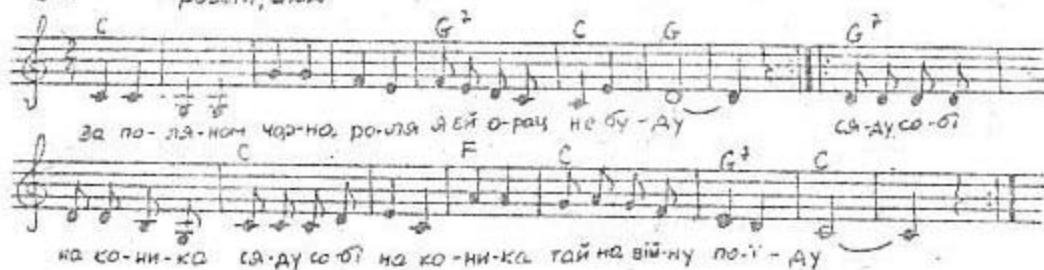
Ja na wojnu, z wojny domiuj
A ty sia nie wydala
Powiedz ze mi, moja mika (x2)
Na koho ty czekala?

Czekala ja, mój miły
Czekala ja na tebe
Ze jak ty sia z wojny werniesz (x2)
To ja pido za tebe.

Tot perstienyk, szto-s mi dala
Ja ho nosywa nie budu
Szmarju ja ho w bystru wodu (x2)
Zas na wojnu pojedu

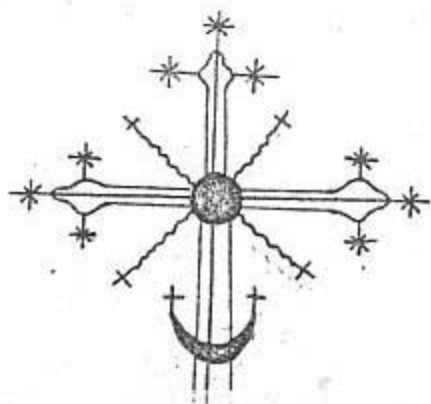
Totu chustku, szto-s mi dala
Za onuczky-m sobi wziaw
Zeby-s sobi nie dumala (x2)
Ze ja tebe w sercy mam!

шмарю - rzucę, cisnę
зас - potem, znow



Nowica

nawa i babiniec



ЗБІЙНИЦКИЙ

гей, гей, гей, зеленый гай /2/
Дома шугою /3/ дома лігай.

Ліпий дома на ловици [2]
Там де лігають [3] шугайці.

Щукаїком талар дзвонит /2/
-3 паном богачом /3/буде конец.

Сокіречка іскри крешє [2]
Ой явядному [3] смерть принесе

Ицим не зарубав
Ей токиреуком в лесе
Юж, мі моя мила
Ей-сидонечко несе.

Янку, Янку як газдуєш? /2/
кожду ти ночку /3/ превондруєш.

Не ходь Янку през полянку /2/
Бо тя забият /3/ про коханку

Не забият, не боюсь /2/
Мам сокращечку /3/ не дам я ся

лігач - kładź się odpocząć (spać)
сокиречка - siekierka, toporek
неядному - niejednemu

Hej, hej, hej, zetynyj haj /2/
Doma szuhaju /3/ doma li haj.

Lihaj' doma na towicy
Tam de Lihajut szuhajcy.

Szuhaikom talar dzwonyt
Z panom bohaczom bude konec.

Sokryeczko iskry kresze
Oj nejadnomu smert' prynese

Yszczym ne zarubaw
Ej sokyrecakom w lese
Juz mi moja myta
Ej snidoneczko nese

Janku, Janku, jak gazdujesz?
Każdu ty noczku przewandrujesz

Ne chod' janku prez polanku.
Bo tja zabyjut pro kochanku.

Ne zabyjut, ne bojusia
Mam sokyrécuku, ne dam ja sia

***babiniec***

ЗРОДИЛИ СЯ ТЕРКЫ

Зродили ся теркы за горами,
Підеме мы на нї з кошыками,
Будеме торгати, будеме ламати
З конарами, з конарами.

Пришов бы-м я до вас, жебы-м я смів
Жебы-сте мї дали, што бы-м я хотів:
Тото дівча шварне, што ма очка чарне
То бы-м я хотів, то бы-м я хотів.

Пришов бы-м я до вас, жебы-м я смів
Жебы-сте мї дали, што бы-м я хотів:
На мисочку лєну, і вашу Олену
То бы-м я хотів, то бы-м я хотів

Пришов бы-м я до вас кождий вечер
Пред вашыма двернї велька мочар...
Прейлож, мило, дручкы, прейду памолучкы
Каждый вечер, каждый вечер.

Пришла бы-м я до вас, кед бы-м сміла
Жебы-сте мї дали, што бы-м хотіла:
Того шухаїчка, што ма білы личка
То бы-м хотіла, то бы-м хотіла...

теркы - tarnina
шварне - piękne
дручкы - kładki, serdki, porącze
на мисочку лєну - na miseczce lnu

Zrodyły się terky za horami
Pідeme my na nę z koszykami
Budeme torhaty, budeme łamoty
Z konariami (x2)

Pryszow by-m ja do was zeby-m ja śmiew
zeby-ste mi dały, szto by-m ja chciw:
Toto diwczka szwarne, szto ma oczka czarne
To by-m ja chciw (x2)

Pryszow by-m ja do was zeby-m ja śmiew
zeby-ste mi dały szto by-m ja chciw
Na misoczku lenu, i waszu Ołenu
To by-m ja chciw (x2)

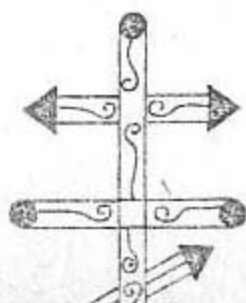
Pryszow by-m ja do was každyj wieczor
Pred waszymi dwiermi wielka moczara...
Prełoż, miła, druczki, prejdę pamoluczki
Každyj wieczor (x2)

Pryszła by-m ja do was ked by-m śmiew
zeby-ste mi dały szto by-m chciała
Toto szuhajczka, szto ma białe twarzą
To by-m chciała (x2)

Зро-ди-ли ся Тер-кы за го-ра-ми Бу-де-ме тор-па-ти бу-де-ме ла-ма-ти

Підеме

Зко-на-ря-ми



OLCHOWIEC

hawa

ІВАНКУ, ІВАНКУ,

Іванку, Іванку,
З того боку ярку /2/
Пішла бим до тебе /2/
Взяла вода лавку

Лавочка тоненька
Вода студененька
А я молоденька:
Могла б ізломити /2/
Жаль ми ся втратити

Іванку, ввечерком
Приди до нас тайком /2/
Дам я тобі знати
Кали, вийдуть знати
І ненько і мати.

На платі соломі
Не йди - сторі дома /2/
А як буде сино /2/
Можеш зайти сніло.

Приходи тихенько,
Як стане темненько /2/
Ворого скрипльові
Сусіди брехливі
Варуйся, серденько.

На ярку, на ярку
Взяла вода лавку /2/
На крилах кохання /2/
Прилеті, Іванку.

Кохання, кохання
Айвоже страждання /2/
Одн раз любовання /2/
А сто раз чекання.

з того боку ярку	- z tej strony jarku
ізломити	- złamać
ненько	+ tata
сусіди брехливі	- sąsiedzi kłamliwi
варуйся	- straż się
на крилах	- na skrzydłach
страждання	- cierpienia

Jwanku, Jwanku,
Z tego boku jarku /2/
Piszała bym do tebe /2/
Wzięła woda ławkę

Ławeczka tonenka
Woda studenienka
A ja młodeńka:
Mogłabysja złomity /2/
Żal my się wtopity.

Jwanku, wieczerkom
Pryjdy do nas tajkom /2/
Dam ja tobi znaty
koty wyjdut' z chaty
Janienko i maty

Na płocie sokoma
Ne jdy - stari doma /2/
A jak bude sino /2/
Mozesz zajty smito.

Prychody tychenko,
Jak stane temnenko /2/
Worota, skryptywi
Susidy brehtywi ---
Harujsia serdeniko.

Na jarku, na jarku
Wzięła woda ławkę /2/
Na kryłach kochannia /2/
Prytaty, Jwanku.

Kochannia, kochannia
Dinocze strazdannia /2/
tem raz lubowannia /2/
A sto raz czekannia.



ІХАВ КОЗАК ЧЕРЕЗ МІСТО

Іхав козак через місто,
Під копитом камінь тріснув, да гей!
Гей, під копитом камінь тріснув, да гей!

Камінь тріснув, козак свиснув,
До серденька кріс притиснув.

Кріс притиснув до серденька,
Закувала зозуленька.

Не куй, не куй, зозуленько,
Хай щебече соловейко.

Соловейку, рідний брате,
Виклич мені дівча з хати!

Виклич мені дівча з хати,
Маю її щось спитати.

Маю її розпитати,
Чи не була вдома мати.

Чи не була, не сварила,
Що з козаком говорила.

Jichaw kozak czerez miasto
Pial kopytom kamin' trisnuw, da hej!
Hej, pid kopytom kamin' trisnuw, da hej!

kamin' trisnuw, kozak swysnuw,
Do serdenka kris prytysnuw.

Kris prytysnuw do serdenka,
Zakuwala zozutenka.

Ne kuj, ne kuj, zozutenko,
Chaj szczebecze solowejko.

Solowejku, ridnyj brate,
Wyklycz meni diwczu z chaty!

Wyklycz meni diwczu z chaty,
Maju jiji szczoś spytaty.

Maju jiji rozpytaty,
Czy ne byla wdoma maty.

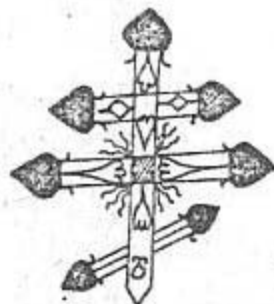
Czy ne byla, ne swaryła,
Szczu z kozakom howoryła.

кріс - karabin
хай - tiech
соловейку - solowiku
виклич - wyklychaj
була - bila



OLCHOWIEC

prezbiterium



КАЗАЛА МІ МАМА

Казала мі мама
Жебы-м ся видала
Я їй адповіла
Же-ем ици мола.

Казала мі мама
Же уз мам прыдане.
Я їй адповіла
Най сой лем остане.

Казала мі мама
Же сватове прышли
Я їм адказала
Жебы з хрыжы вышли.

Не сцлуй ня мамко,
Прыде час на вшытко
І я раз дозрію
Як у полі жытко

Kazala mi mama
Zebym sia wydata
Ja jej odpowila
Ze jem jeszcze mala

Kazala mi mama
Ze uz mam przydane.
Ja jej odpowila
Naj soj lem ostane.

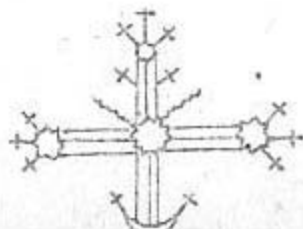
Kazala mi mama
Ze swatowie pryszly
Ja jim odkazala
Zeby z chryzy wyszly

Ne scлуй nia mamko
Przyde czas na wszystko
I ja raz dozniję
Jak u polu zytko

казала	- mówila
ем ици	- jestem jeszcze
прыдане	- pociąg, wiano
сой	- sobie
най	- niech
адказала	- odpowiedziałam
не сцлуй	- nie zmuszaj
вшытко	- wszystko
я раз дозрію	- ja raz doznaję
у полі	- na polu



NOVICA



prezbiterium

КЕД МІ ПРИШЛА КАРТА

Ед мі пришло карта нароковац,
тав а свого няня дошыковац;
стане, няню, з гробу, зробте таку волю
ате за на служниц на ту войну...

Не пиду я служиц на ту войну,
не пиду служиц я за тебе;
Ед ти пришла карта, іди на военку
а на войну служиц сам за себе!

Мои камаратя, вчынте волю
ате за на служниц на ту войну.
о а ищы млади и младе дівча нам-
к на выручите, вшытко вам дам!

К мі пришла карта нароковац,
тав а музыкантв дошыковац;
и вы, музыканте, заграйте мі чардаш
и сой витанцу ю свій млади час!

Гали музыканте чардаш прати,
гали ми ся з очы сызы лати...
Нхто не заплаче, ні отец ні матка
тен за мном заплачу т три дівчатка

Една заплаче, бо я ей брат,
Друга заплаче, бо я ей рад-
третя заплаче, бо плакати мусит
о она од мене перстен носит.

Карта нароковац - karta powołania do wojska
няню - ojciec
и ай сой - niech sobie

Kied mi przyszła karta narokowac
stał ja swoho niania doszykowac
Wstanie, niani, z grobu, zrobte taku wolę
I ate za nią służyć na tu wojnę!

Ne pidu ja służyć na tu wojnę
Ni ne pidu służyć ja za tebe
Kied ty przyszła karta, idy na wojenkę
Id na wojnę służyć sam za siebie

Moi kamaratja, wczyncie wolę
Ydte za nią służyć na tu wojnę
Bo ja yszczy mladyj, y mlade diewczyna
Jak nią wyrucyte, wszystko wam dam!

Jak mi przyszła karta narokowac
stał ja muzykantiw doszykowac
Hej wy, muzykante, zagrajcie mi czardas
Naj soj wytancuju swij mladyj czas!

Staly muzykante czardasz hraty
Staly mi sia z oczu syzy laty
Nichto nie zapłacz, ni otec, ni matka
Tem za mnom zapłaczu ty dziewczatko

A jedna zapłacz, bo ja jej brat
A druga zapłacz, bo ja jej rad-
A tretia zapłacz, bo płakaty musyt
Bo ona od мене perstien nosyt.

Карта нароковац - karta powołania do wojska
няню - ojciec
и ай сой - niech sobie

Встане няню з гробу зробте таку волю ате за на служниц на ту войну

ЛІСОМ, ЛІСОМ

Лісом, лісом, при долині
Зозуленька кукає нині.

П-в: Гей-гой, лелі-я
Любованія то велика пасія!

Ми зозулі не слухали
Лем ми-зме ся любовали.

Лісом, лісом, долинами
Подіме, мила, за грибами.

А ми грибів не збирали,
Лем ми-зме ся любовали.

Там на горі узкі стіжки
Подіме, мила, на орішки.

Ми орішків не збирали,
Лем ми-зме ся любовали!

подіме - chodźmy
ми-зме - myśmy
узкі - wąskie

Lisom, lisom, przy dolynie
zozulenka kukat nuni.

Ref: Hej-2-hej, keli-ja
Lubowania, to wetyka pasyja!

My zozuli nie sluchaly
Lem my-zme sia lubowaly.

Lisom, lisom, dolynami
Podime, myta, za hrybami.

A my hrybiw nie zbyraly,
Lem my-zme sia lubowaly.

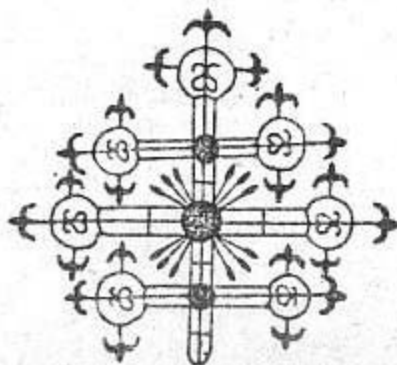
Tam na hory uski stizki
Podime, myta, na oriszki.

My oriszkiw nie zbyraly,
Lem my-zme sia lubowaly!



ZAWADKA

RYMANOWSKA



пана

НА ЛЕМКОВИНІ

На Лемковині, в нашім краю
Шумят смереки і ялиці
Побідну пісню нам они грають
От Сянока до Щавиниці.
І гремит хор, Карпатських гор
В далеку даль - гет плыве
В Карпатах днес, народ воскрес
Право його не згыне!

На Лемковині і в Талергофі
Невинна кров там пролята
Най в серцях наших на все остане
Памятка - вічна і свята!
Могучий хор, карпатських гор
Най вітер несе во всі сторони
Най приде час, най скоро в нас
Здопана правда встане.

Ялиці - choinki
побідну - zwycięską
гремит - grzmi, dźwięczy
днес - dziś
пролята - przelana

Na Lemkowińi, w naszym kraju
Szumiat smereki i jałyci
Pobidnu pisiu nam ony hrajuť
Ot Sjanoka do Szczawnicy
I hręmyt chor, Karpatських hor
W daleku dal - heť płyne
W Karpatach dnes, narod woskres
Prawo joho ne zhyne!

Na Lemkowińi i w Talerhofi
Niewynna krow tam prolato
Naj w serciach naszych na vse ostane
Pamjatka wiczna i swjata!
Moguczij chor, Karpatських hor
Naj witer nese wo wsł storony
Naj pryde czas, naj skoro w nas
Zdoptana prawda wstane.



ROZSTAJNE



kapliczka

НА ПОТОЧКУ-М ПРАЛА

На потоцку-м прала,
На вербочку-м клала,
Поможи ми, Пане Боже,
Щоб собі думала /2/

Ям собі думала
Хлопця молодого,
А мене віддали
За діда старого /2/

Як ня віддавали,
Так мені казали:
Аби-сь моя доню,
Діда чествувала /2/

Я діда честую,
Честувати мушу,
Поможи ми, Пане Боже,
Візьми з діда душу /2/

Візьми з діда душу,
Та-й повісь на грушу,
Щоби старим знати
Як молоду брати /2/

Забрав Бог старого,
Не дав молодого,
Поможи ми, Пане Боже
Відай коть старого /2/

Na potoczku-m prala
Na werbozku-m ktala
Pomozy my, Pane Boze
Szczorn sobi dumata /2/

Jam sobi dumata
Chłopcia młodoho
A мене widdaly
Za dida staroho /2/

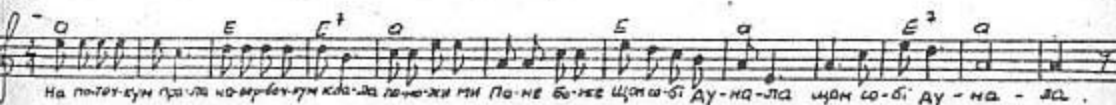
Jak nia widdawaty
Tak meni kazaty
Aby-s' moja doniu
Dida czestuwatą /2/

Ja dida czestuju
Czestuwaty muszu
Pomozy my, Pane Boze
Wizmy z dida duszu /2/

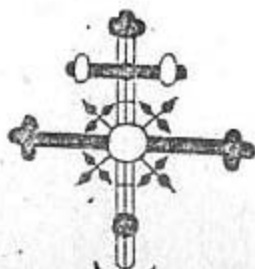
Wizmy z dida duszu
Ta-j powis' na hruszu
Szczoby starym znaty
Jak młodu braty /2/

zabrał Boh staroho
Ne dał młodoho
Pomozy my, Pane Boze
Widdaj chot' staroho /2/

на вербочку-м клала - na wierzbę kładłam
віддали - oddali, wydali za mąż
діда чествувала - dziada (starca) szanowała
повісь на грушу - powieś na gruszy



ZAWADKA
RYMANOWSKA



babiniec

НЕ ПИЙ ВАНЮ

Не пий Ваню, не пий воду.
Вода піде ти на шкоду
А лем ти ся напий вина
То є добра медицина!

Прийдіть хлопці, прийдіть до нас
Будеме пити вера, зас
Того винка червеного
Што до личка румяного

Налий, мила, налий до ано
Гы выпити го не годно;
Мы підеме гори світом
Черкнеме ся погариком.

Ne pyj Waniu, ne pyj wodę
Woda pida ty na szkodę
A leń ty się napuj wina
To je dobra medycyna.

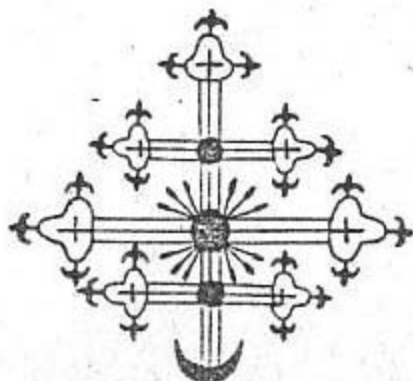
Przyjdźcie, chłopcy, przyjdźcie do nas
Budeme pić wera, zas
Tego winka czerwonego
Sztó do łyczka rumianego

Nalij miła, nalij do dna
Ty wypity ho nie godna;
My pideme hory swirom
Czerkniemy się poharykom.

Черкнеме - stukniemy
вера, зас - więc znówu
гори світом - dalekim światem
гы - tobie
гы - ty



ZAWADKA
RYMANOWSKA



prezbiterium

НЕСЕ ГАЛЯ ВОДУ

Несе Галя воду
Коромисло гнеться,
За нею Іванко
Як борвінок веться] 2

Nese Hala wodu
Koromysto hnet'sja
Za neju Iwancko
Jak borwinok wjet'sja] 2

Галюже моя Галю
Дай води чапиться
Ти така хороша
Дай-коч подивиться] 2

Haluz moja Hалу
Daj wody napyt'sja
Ty taka chorosza
Daj choc podywyt'sja] 2

Вода у ставочку
Та-й-пиди, напийся
Я-буду в садочку
Прийди, подивиться] 2

Woda u stawoczku
Taj pidi, napyjsja
Ja budu w sadoczku
Pryjdy, podywyt'sja] 2

Прийшов у садочок
Зозуля кувала
А ти мене, Галю
Тай не шанувала] 2

Pryjszow u sadoczok
Zozula kuwata
A tyz mene, Hалу
Taj ne szanuwata] 2

Стелися, борвінку
Буду поливати
Вернися, Іванку,
Буду шанувати] 2

Stekysja, borwinku
Budu polywaty
Wernysja Iwanuku
Budu szanuwaty] 2

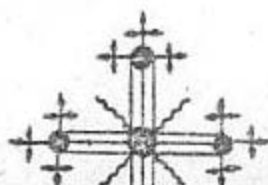
Скільки не стелився --
Ти не поливала
Скільки не вертався] 2
Ти не шанувала.

Skilky ne stetyhsja
Ty ne polywata
Skilky ne wertahsja] 2
Ty ne szanuwata.

коромисло гнеться - koromysto sig uqina
та-й-пиди напийся - idz, napyjsie
подивиться - popatrzec
буду поливати - bede podlewac'
скільки - ile razy



KREMPNA



prezbiterium, pawa

ОЙ, ВЕРШЕ МІЙ

Ой, верше мій верше,
Мій зелений верше,
Юж ні так не буде,
Як ні було перше.

Бо перше ми було,
Барз ми добрі було...
Сд своїей мамульки
Не ходити було.

Не ходити було
Горам, лісам.
Не любити хлопця
З чорними очами.

Яничку златовлас,
Чем не ходиш до нас?
Ци ся мамы боїш,
Ци о ня не стоїш?

Мамы ся не бою
І о тебе стою,
Лем ся прескрутні
Злых язиків бою.

Бо тоты языки
Гірше ніж од меча:
Порубат, посиче,
Лем кров не потече.

Шухайовы очы
Ходят по убоцху,
А мої за нима,
Здали бы ся з нима!

На едно ся здоме -
Чорны очка маме,
На друге ся здоме -
Жадно нич не маме...

верше - wierchu, goro
гірше - gorsze
посиче - posieka

Oj, wersze mój wersze,
Mój zielonyj wersze
Już mi tak nie bude (x2)
Jak mi było persze.

Bo persze mi było
barz mi dobri było
Od swojej mamulki (x2)
Nie chodzić było.

Nie chodzić było
Horamy, lisamy
Nie lubiły chłopca (2)
Z czornyma oczami

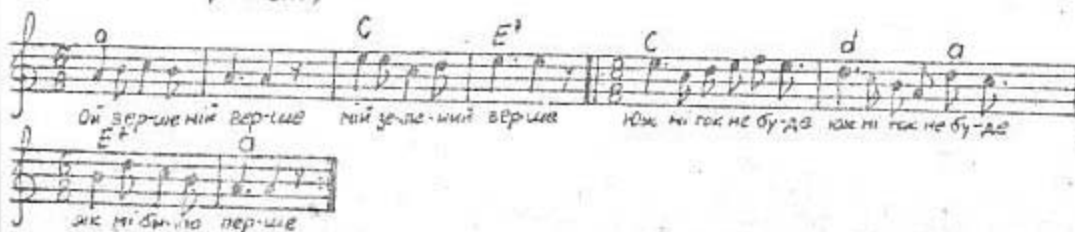
Janiczku, złotowłosa
Czom nie chodzisz do nas?
Czy się mamy boisz (x2)
Czy o nią nie stojisz?

Mamy się nie boję
I o tebe stoję
Łem się przekrutni (2x)
Złych języków boję.

Bo te języki
Gorsze niż od miecza
Porubać, posiekać (x2)
Łem krwi nie potecze.

Szuchajowy oczy
Chodzą po ubożcu
A moi za nimi (x2)
Zdały by się z nimi.

Na jedno się zdame
Czorny oczko mamy
Na drugie się zdame (x2)
Ładno nycz nie mamy.



ОЙ ВЕРШЕ МІЙ - 2

Ой верше, мій верше,
Мій зелений верше
Юж мі так не буде (2)
Як мі було перше.

Рідна Лемковина,
Зелені Карпати,
Де би Лемко не був (2)
Мусить вас згадати.

Бо лемківські гори,
Долини прекрасні
Не мож вас забути (2)
Ні в біді, ні в щасті.

Ой верше, мій верше
Мій зелений верше
Юж мі так не буде (2)
Як мі було перше.

згадати - wzrocinac
верше - wierchu

Oj, wersze, mój wersze
Mój zielonyj wersze
Już mi tak nie bude (2)
Jak mi było persze.

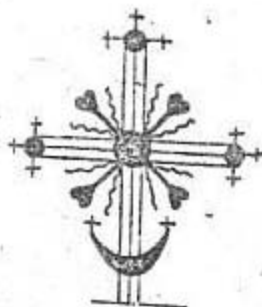
Ridna Lemkowiyno
Zeleny Karpaty
De by Lemko nie był (2)
Musyt' was zhadaty.

Bo lemkiński hory
Dotyny prekrasny
Ne moż was zabyty (2)
Ni w bidi ni w szczasti

Oj, wersze mój wersze
Mój zielonyj wersze
Już mi tak nie bude (2)
Jak mi było persze.

KREMPNA

babiniec



ОЙ, ЛЕТИЛИ ГУСОНЬКИ

Ой, летіли гусоньки,
Низко понад стріхи,
Ой, лем еден паробок
Робить з мене сміхи.
Не за то сміється,
Же-м не файна дівка,
Ой, лем за то сміється,
Же-м му не фрайрка.

Oj, letiły husonky,
Nysko ponad strzchy,
Oj, tem jeden parobok
Robyt' z mene smichy.
Ne za to smijet'sja,
Żem ne fajna dziewczka,
Oj, tem za to smijet'sja,
Żem mu ne frajirka.

Ой, паробче, паробче,
Курко тя затопче,
Ані одна дівчина
В селі тя не хоче!
І я тя не хочу,
Нігда-м не хотіла,
Я такими дурними
Плоти породила!

Oj, parobcze, parobcze,
Kurka tja zatopcze.
Ani odna dziewczyna
W seli tja ne chce!
I ja tja ne chczo,
Nigdam ne chotila,
Ja takymy durnymy
Proty horodyła!

Тобі треба тисячів,
Би на них сидіти,
Лем на печі лежати,
Добре їсти пити,
А я не богато,
Лем дві руки маю,
Люблю всяку роботу,
Всяке-й діло знаю.

Tobi treba tysjacziv,
By na nich sydyty,
Lem na peczy lezaty,
Dobre jisty pyty,
A ja ne bohato,
Lem dwi ruky maju,
Lublu wsjaku robotu,
Wsjahe- j dilo znaju.

Хизу, сини замету,
Корону подожу,
І на кухні, і в полі
За себе постою,
А ти не доріслий,
Робити не знаєш,
Лем у флашку в миску
Часто зазираєш.

Chyzi siny zometu,
Koronu podozu,
I na kuchni i w polu
Za sebe postoiu,
A ty ne dorislyj,
Robyty ne znajesz,
Lem u flaszku i w mysku
Czasto zazyrasz.

Ой, тоді ся ожениш,
Кали рибя свисне,
Ой, кали огонь воду
До себе притисне,
Тоді ся ожениш,
Як заєць закроче,
Ой, тога за тя вийде,
Що в болаті скаже!

Oj, todi sja ozenysz,
Kaly rybja swysne,
Oj, kaly ohon wodu
Do sebe prytysne,
Todi sja ozenysz,
Jak zajec' zakroczze,
Oj, toga za tja wyjde,
Szczo w bołoti skazze!

стріхи - strzchy
паробок - chłopak
курка тя затопче - kurka cie rozdepcze
їсти - jeść (iść - jedzenie)
свисне - szumi
сими - sieh
в селі - we wsi



ОЙ НА ГОРІ ТАМ ЖЕНЦІ ЖНУТЬ

Ой, на горі там женці жнуть /2/
А попід горою,
Ярем, долиною
Козаки йдуть.
— Гей, долиною, гей широкою
Козаки йдуть.

Попереду Дорошенко /2/
Веде своє військо
Військо запорізьке
Хорошенько.
Гей, долиною, гей широкою
Хорошенько.

А позаду Сагайдачний /2/
Що проминав жінку
На тютюн та люльку
Необачний.
Гей...

Гей вернися Сагайдачний /2/
Візьми свою жінку
Віддай тютюн, люльку,
Необачний
Гей...

Мені з жінкою не возиться /2/
А тютюн та люлька
Козаку в дорозі
Знадобиться.
Гей...

Гей, хто в лісі озовися /2/
Та викресем вогню,
Закуримо люльку
Не журися
Гей...

Військо	-	wojsko
тютюн та люлька	-	tyton' i fajka
знадобиться	-	przyda się
озовися	-	odezwij się
вогню	-	ognia
журиться	-	smucić się
на возиться	-	nie ciągnąć się

Oj, na hori tam zenci znut' /2/
A pupid huroju
Jarem, dolynajo
Kozaky jduť.
Hej, dolynajo, hej szyrokoju
Kozaky jduť.

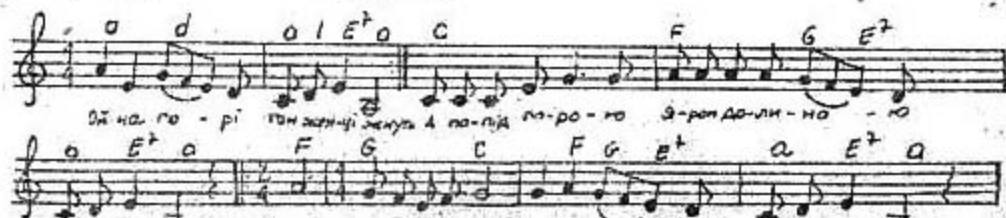
Poperedu Doroszenko /2/
Wede swoje wijsko
Wijs'ko zaporiz'ke
Choroszenko.
Hej, dolynajo, hej szyrokoju
Choroszenko.

A po zodu Sahajdacznij /2/
Szczu prominjoj zinku
Na tjutjun ta lulku
Neobacznyj.
Hej...

Hej, wernysja Sahajdacznij
Wiźmy swoju zinku
Widdaj tjutjun, lulku
Neobacznyj.
Hej...

Meni z zinkoj ne wozyt'sja /2/
A tjutjun ta lulka
Kozaku w dorozy.
Znadobyt'sja.
Hej...

Hej, chto w lisi-ozowysja /2/
Ta wykreszem wohnju
Zakurymo lulku
Ne zurysja.
Hej...



ОЙ ПОПІД ГАЙ ЗЕЛЕНЕНЬКИЙ

Ой попід гай зелененький /2/
Брала вдова льон дрібненький /2/

Брала вона, вибирала /2/
Тонкий голос подавала /2/

Ой жеби-м я мужа мала /2/
Я би-м його шариувала /2/

Там Василько сіно косив /2/
Тонкий голос переносив /2/

Кинув косу додолоньку /2/
А сам пішов додомоньку /2/

Дозволь, мати, вдову взяти /2/
Вдова буде шарувати /2/

Не дозволю вдову взяти /2/
Вдова вміє чарувати /2/

Счарувала мужа свого /2/
Щей счарує сина свого /2/

А я чарів не боюсь /2/
Та-й на вдові ожениюсь /2/

Oj popid haj zetenienkyj /2/
Brata wdowa lion dribnenkyj /2/

Brata wiona, wybrata /2/
Tonkyj hotoś podawata /2/

Oj, zeby-m ja muza mata /2/
Ja bym jeho szaruwata /2/

Źam Wasylko sino kasyw /2/
Tonkyj hotoś perenasyw /2/

Kynuw kosu dodotonku /2/
A sam piszow dodomonku /2/

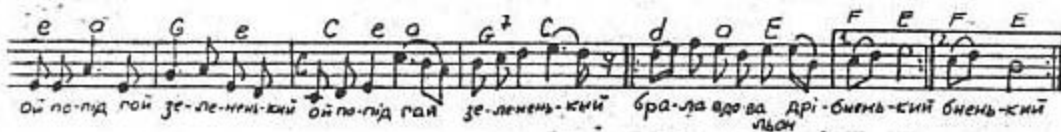
Dozwol maty wdowu wzjaty /2/
Wdowa bude szaruwaty /2/

Ne dozwołu wdowu wzjaty /2/
Wdowa wmię szaruwaty /2/

Szaruwata muza swoho /2/
Szczej szaruje syna moho /2/

A ja czariw ne bojusja /2/
Taj na wdowi ozenjusja /2/

льон дрібненький	- drobny len
голос подавала	- śpiewata /dost. dawata głos/
сіно	- siano
пішов	- poszedł
вміє чарувати	- umie szarować



ОЙ У ПОЛІ ТРИ КРИНИЧЕНЬКИ

Ой, у полі три криниченьки,
Любив козак три дівчиночки
Чорнаву, та білаву,
Третю руду ще-й поганую.

Що чорнаву із душі люблю,
На білаву заливаюся,
А з рудою - препоганою
Хіба піду розпрощатися!

Чи всі-ж ті та-й садів цвітуть,
Що зарання розвиваються?
Чи всі-ж ті та-й вінчаються
Що любляться та кохються?

Половина тих садів цвіте
Половина обсыпается.
Одна пара та-й вінчається
А друга розлучається.

Чи-ж я тобі та-й не казала
Як стояли під світлицею:
Не їд', не їд' та у Крим по сіль
Бо застанеш молодичею!

Любив я тебе дівчиною,
Любитиму молодичею,
Довго, довго та-й я буду ждати,
Покіль станеш удовичею!

ще-й поганую - jeszcze głupiutką, niemądrą (lub brzydką, brzydulą)
сіль - sól
молодичею - młotką

Oj, u poli try kryniczennyky
Ljubym kozak try diwczynonky
Czornawuju, ta bilawuju
Tretju rudu szczej poganiuju.

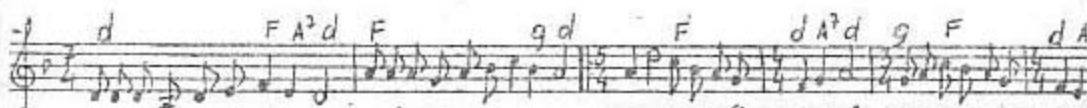
Szczo czornawu iz duszy ljublu
Na bilawu zatycajusja,
A z rudou - pëpohanoju
Chiba pidu rozproszczajusja!

Czy wsi-z tiji taj sody cwiutut'
Szczo zarannja rozwywajut'sja?
Czy wsi-z tiji taj winczajut'sja
Szczo ljubljat'sja ta kochajut'sja

Połowyna tych sadiw cwiite
Połowyna obsypajet'sja
Odnà para taj winczajet'sja
A drugaja rozluczajet'sja.

Czy ja tobi taj ne kazala
Jak stojaty pid switlyceju
Ne jid', ne jid' ta u Krym po sil'
Bo zastaniesz młodyceju!

Ljubym ja tebe diwczynoju
Ljubytymu młodyceju,
Dowho, dowho taj ja budu ždaty
Pokil' staniesz udowiceju!



ой у по-лі три кри-ні-чен-ь-ки лю-бі-во-лю-ю три дів-чи-но-ч-ки
чор-на-ву-ю та-бі - бі-ла-ву-ю тре-тю ру-до-у ще-й по-га-ну-ю

ОЙ У ПОЛІ ТРИ ТОПОЛІ

Ой, у полі три тополі,
Четверта-я вишня
Грає козак на бандурі
Щоб дівчинонька вийшла.

Вийди, вийди, дівчинонько,
Як єс виходила
Скажи мені щирю правду
Чи будеш на любило?

Ой, не буду, козоченьку.
Не буду, не буду;
Ти за горю, я за друґою,
Я про тебе забуду.

Ой, задута доріженька,
Задута, задута...
Нещаслива та дівчинонька,
Котра любить рекрута.

Бо той рекрут, гарний хлопець
Всі дороги знає,
До котрого села прийде,
Там дівчиноньку має.

Oj, u poli try topoli
Cztertaja wysznia
Hraje kozak na banduri
Szczob diwczynonika wyjszta

Wyjdy, wyjdy, diwczynonko
Jak jes wychodyta
Skozy meni szczyrui prawdu
Czy budiesz na lubyto?

Oj, ne budu, kozaczonku
Ne budu, ne budu;
Ty za horu, ja za druhuju
Ja pro tebe zabudu

Oj, zaduta dorizenka
Zaduta, zaduta...
Nieszczastynka ta diwczynonika
Katra lubyt' rekruta.

Bo toj rekrut, harnyj chtopec
Wsi dorohy znaje
Do kotroho sela przyde
Tam diwczynonku мае.

Задута - Забурана



CZARNE



kapliczka

ОЙ ХМЕЛЮ

Ой! хмелю-ж мій, хмелю
хмелю зелененький
Де-ж ти, хмелю,
Зиму зимував
Щой не розвивався?] 2

Зимував я зиму
Зимував я другу
Зимував я
в лузі на коліні
То-й же розвивався!] 2

Ой си́ну-ж ній, си́ну,
 Си́ну молоденький,
 Де-ж ти, си́ну
 Ні́нку ноче́вав.
 Що-й не роззу́вався?

Ночував я нічку
Ночував я другу
Ночував я
У той вдовниці,
Що самоти буду,] 2

Ой, синчу-ж мій, синчу,
ти моя дитино
На женися
На тій удовиці
Бо шоста не буде!] 2

Ео вдовине серце
як сонце сонце:
Вано світить
Світить, та не приє,
все холодом віє.] 2

А дівоче серце
Як весняне сонце:
Ой, хоч воно
Часик марнасьеньке,
А все теплесьеньке!] 2

В лузі на калині - w łuzi na kalinie
розгувався - rozgował się
у його вдовниці - u jej wdowy
не греє - nie grzeje

Oj, chmelnuz mij, chmelnuz,
Chmelnuz zekeneńkuj
Dez ty, chmelnuz
Zymu zymunaj
Szczoj ne roznywańsia?] 3

zymuwał ją zymu
zymuwał ją druhu
zymuwał ją
W tuzi na katyni
Taj nie rozwijał się!] 2

Oj synuż mij, synu,
Synu mōrōdenkyj
Deż ty, synu
Niezku nōczuwań
Szczōj ne rozżuwańsia?] 2

Noczuwań ja niezku
Noczuwań ja druhu
Noczuwań ja
U toji wdowcy
Szczó swataty budu] 2

Oj, synu z mił synu
tu moja dytyno
Kie zenisio
No, ty udanyci
Bo szczęścia nie bude T] 2

Bo wdanyne serce
jak asinnye sonce
Wono swityt
Swityt ta ne trije
Nse chokodem wije] 2

A diwozce serce
jak wesniane sance:
Oj, chocz wono
Czason chmarasienke
A vse teptesienke!] 2



ПАСЛА ГАНЬЦЯ ПАВЫ

Пасла Ганьця павы
На зеленій траві,
Пришли до ній
Тріє гусарьове:
Под Ганічко, з нами!

Не піду я з вами
Де подію пави?
Вийжен пави
До зеленої траву
А сама под з нами.

Не піду я з вами,
Що ж би-м там робила?
Будеш ти нам
Шварна Ганусенько,
Винце доносила.

Не піду я з вами
По світу гуляти,
Бо би ся ми
Потамали фалды
В зеленім кабаті.

Фалды потамали,
Личко би змарніло,
Засмучена
Шварна Ганусенько
Світлом би ходила.

Але я си сяду
На дошку солоту,
Та я собі
На своїм кабаті
Фалдів не потамлю.

Потамали ся ми
На кабаті фаларі,
Любив мене
Шувний Івасенько,
Але не доправды.

Pasła Hancja pawy
Na zelenij trawie,
Przyszły do niej
Trzej husariowie:
Pod, Hanciszko, z nami!

Ne pidu ja z wami
De podiju pawy?
Wyzhen pawy
Do zelenoj trawy
A sama pod z nami.

Ne pidu ja z wami,
Sztos bym tam robiyta?
Budesz ty nam
Szwarna Hanusen'ko,
Wynce donosyta.

Ne pidu ja z wami
Po switu hulaty,
Bo by sia mi
Potamaly fatdy
W zetenim kabati.

Fatdy potamaly,
Lyczko by zmarnilo,
Zasmuczona
Szwarna Hanusen'ko
Switlom by chodyta.

Ale ja sy siadu
Na dochu solotomiu,
To ja sobi
Na swojim kabati
Faldiw ne potamlu.

Potamaly sia mi
Na kabati falary,
Lubyl mnie
Szumnij Iwasienko,
Ale ne doprawdy.

гусарьове - husarzy
под - chodz
вийжен - porzuc, wycnaja
кабат - spodnica
світ - swiat



ПІД ОБЛАЧКОМ

Під облачком явір похилений
сидит на нм пташок премилений.
Слухай, мила, як той пташок співає,
се з любови нині добре не буває.

Чи та любов є од Бога дана,
чи лем може дияблом підшептана?
Оч быс не хотів, то мусиш любити,
оч быс не хотів, про то маєш терпіти.

Мила, мила, ты покусо єдна
любив я тя не рік ани не два.
Чи мі дала-с з'їзлася напоити?
Не мож, мила, ніяк без тя жити!

Мі цыганка давно ворожила,
же ня здурит дівка чорнобрива,
же не буду видів за нєм світа,
аж пролинут мої млоды літа.

Під облачком явір зеленіє -
посмотр, мила, як той вітер віє,
таже wyrве його з коріннями...
Мила моя, што то буде з нами?

Pid obłaczkom jawir pochytenyj
sydyt na nym ptaszok premytenyj
Słuchaj, myła, jak tot ptaszok spiwat
że z łubowy nyzt dobre ne bywat.

Cy ta łubow je od Boha dana
Cy tem moze diabłom pidszeptana?
Choć bys ne chciw, to musysz lubyt
Choć bys ne chciw, pro to masz terpity

Myła, myła, ty pokuso jedna
lubyw ja tja ne rik any ne dwa
Cy mi dala-s zitta sia napyty
Ne moz, myła, nijak bez tja żyty.

Mi cyhanka dawno worozyła
że nia zduryt diwka czornobrywa
że ne budu wydiw za niom swita
Az prolynut moji młody lita.

Pid obłaczkom jawir zelenije
Pozmotr, myła, jak toj witer wije,
Może wyrwe joho z koriniomy...
Myła moja, szto to bude z nami?

облачок = віконцв - okienko
терпіти - cierpieć
пролинут - przeminać
посмотр - popatrz

під об-лач-ком я-вір по-хы-ле-ний си-дит на нм пта-шок пре-ми-ле-ний слу-хай-ми-ла се-те-пта-шок
лі-ват же з-лю-бо-ви нині до-бре не бу-ває же з-лю-бо-ви же з-лю-бо-ви нині до-бре не бу-ває

ПОВЕДУ КОНИЧКА

Поведу коничка
На зелену лучку,
Сам піду ку милой
Стиха, помалючкы.

Бо она так думат,
Же ей не люблю,
А я за недовго
Взяти ей рыхтуню.

Як собі заспівам
На врахын коничку...
Мила заплакала,
Як брала водичку.

Не плач мила, не плач,
Не на війну іду,
Лінь тоди заплачеш,
Як до тя не прийду.

Нуж сонечко зашпо
За високу гору,
Засвітив місячок
До нашого двору.

Засвітьмі місячку,
На узку дразечку,
Піду поспотрити
Свою фрайрочку.

Вершком, мила, вершком,
А я піду крайом,
Там мы ся зійдеме
Під зеленым пайом

стиха - po cichu
рыхтуню - zamierzom
місячок - miesiaczek, księżyc
до двору - do chaty; do obejścia
узку - wąską

Powedu konyczka
Na zeleniu łuczku
Sam pidu ku mytoju
Stycha, pomaluczku.

Bo ona tak dumat
Ze jej ne lubuju
A ja za nedowho
Wziaty jej rychtuju.

Jak sobi zaspiwam
Na wranyh konyczku
Myta zaplakala
Jak brala wodyczku

Ne płacz myka, ne płacz
Ne na wojnę idu
Lem tody zapłaczesz
Jak do tja ne przyjdę

Juz soneczko zaszło
Za wysoku horu
Zaswitył miesiaczek
Do naszego dworu

Zaswit' mi miesiaczku
Na uzku drazeczku
Pidu posmatryty
Swoju frajroczku

Werszkom myka, werszkom
A ja pidu krajom
Tam my się zyjde
Pod zelenym pajom.



РЕВЕ ТА СТОГНЕ

Реве та стогне Дніпр широкий
Сердитий вітер завива,
Додолу верби гне високі
Горами хвилю підійма]2/

І блідий місяць на ту пору
Із хмари де-де виглядав,
Неначе човен в синім морі
То виринав, то потопав.]2/

Ще треті півні не співали
Нікто, нігде не помонів
Сичі в гаю перекликались
Та асені раз у раз скрипів]2/

ревe та стогнe
Горaми хвильo підіймa
дe-дe
нeнaчe чoвeн
тo виринaв, тo пoтoпaв
півні
нe пoмoнів
сичі пeрeкликaлись
aсeнi

- ryczy i jęczy
- do góry fale wznosi
- gdzieś gdzie
- jak gdyby czołno / kółka /
- to wynurzał się to zatopiał
- kaguty
- nie hałasował, nie rozmawiał
- puszczyki pokrzykiwały
- jesion

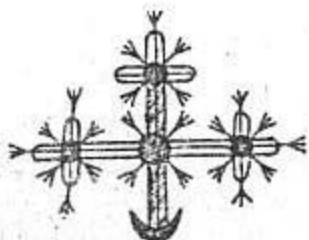
Rewe ta stohne Dnipr szeroki
Serdytyj witer zawywa
Do dolu werby hne wysoki,
Horamy chwytyu pidijma.]2/

I blidyj misjac' na tu poru
Iz chmary de-de wyhladał,
Nenacze czołhen w synim mori
To wyrynał, to potopał]2/

Szcze trzeci piwni nie spiwaly
Nichto nigdzie nie homoniy,
Syczi w haju pereklykakys'
Ta jaseń raz u raz skrypiw]2/



WOŁOWIEC



babiniec

РОЗПРЯГАЙТЕ ХЛОПЦІ КОНІ

Розпругайте, хлопці, коні
Та лягайте спочиває,
А я піду в сад зелений.
В сад криниченьку копати.] 2/

Копав, копав криниченьку
У вишневому саду...
Чи не вийде дівчинонько
Рано-вранці по воду?] 2/

Вийшла, вийшла дівчинонько
Рано вранці воду брать,
А за нею козаченько
Ведє коня напувати.] 2/

Просив, просив відсечка,
Вона йому не дала,
Дарив, дарив з руки перстень
Вона його не взяла.] 2/

Знаю, знаю, дівчинонько,
Чим я тебе образив:
Що я вчора ізвечора
Кращу тебе полюбив.] 2/

Вона ростом невеличка
Ще-й літами молода,
Руса коса до пояса
В косі стрічка полуба] 2/

рано-вранці - raniutko
ростом невеличка - małego wzrostu, niziutka
руса коса до пояса - jasny wątek do pasa
стрічка - wstążka.

Rozpriadajcie chłopców, koni
Ta leżajcie spoczywać,
A ja pójdę w sad zielony
W sad kryniczenny kopat'.] 2/

Kopał, kopał kryniczenny
U wyszennemu sadu...
Czy nie wyjdzie dziewczynko
Rano-wranci po wodę?] 2/

Wyszła, wyszła dziewczynko
Rano, wranci wodę brat',
A za nią kozaczynko
Wede konia napuwać'] 2/

Prosił, prosił widereczka,
Wona jemu nie dała
Darył, darył z ręki pierścien',
Wona joho nie wzięła] 2/

Znaju, znaju dziewczynko
Czym ja tebe obraził:
Szczu ja wczora iz wieczora
Kraszcu tebe polubił.] 2/

Wona rostom niewelyczka
Szczu-łi litamy młoda
Rusa kosa do pasa
W kos'i striczka holuba.] 2/



СУСІДКА

Заспіваймо пісню веселеньку
Про сусідку молоденьку
Про сусідку заспіваймо
Серця наші звеселяймо.

Zaspiwajmo pismu weseten'ku
Pro susidku motoden'ku
Pro susidku zaspiwajmo
Sercia naszi z weselajmo.

В: Ой сусідко, сусідко, сусідко
Позич мені, решітку / 2 /
Хай си муку підтрасу / 3 /
Завтра рано принесу / 2 /

Ref: Oj susidko, susidko, susidko
Pozycz meni reszitzko / 2 /
Haj sy muku pidiatrasu / 2 /
Zdwtra rano prynesu / 2 /

Заспіваймо пісню веселеньку
Про венгерку молоденьку
Про венгерку заспіваймо
Серця наші звеселяймо.

Zaspiwajmo pismu weseten'ku
Pro wenherku motoden'ku
Pro wenherku zaspiwajmo
Sercia naszi z weselajmo

В: Ой венгерко, венгерко, венгерко
Позич мені люстерко / 2 /
Хай си вуса підкручу / 2 /
Завтра рано доручу / 2 /

Ref: Oj wenherko, wenherko, wenherko
Pozycz meni lustertko / 2 /
Haj sy wusa pidkrucz / 2 /
Zdwtra rano dorucz / 2 /

Заспіваймо пісню веселеньку
Про жіночку молоденьку
Про жіночку заспіваймо
Серця наші звеселяймо.

Zaspiwajmo pismu weseten'ku
Pro zhinoczku motoden'ku
Pro zhinoczku zaspiwajmo
Sercia naszi z weselajmo.

В: Маю жінку молоду, молоду
Не пущу її по воду, по воду
Могло би ся втопити, втопити.
Мусів би ся оженити.

Ref: Maju zinku molodu, molodu
Ne puszczu jji po wodu, po wodu
Mohlo by sia wtopyty / 2 /
Musiw bym sia zenyty / 2 /

решітка - sito, reszoto
підкручу - podkrucz
вуса - wusa

За-спі-вай-мо піс-ню ве-се-лень-ку Про су-сі-д-ку мо-ло-дєнь-ку Про су-сі-д-ку
за-спі-вай-мо Сер-ця на-ші зве-се-ляй-мо Ой су-сі-д-ко су-сі-д-ко су-сі-д-ко по-зич ме-ні
ре-шіт-ко ре-шіт-ко хай си му-ку під-тра-су під-тра-су зав-тра ра-но при-не-су при-не-су

ТАМ В ГОРАХ КАРПАТАХ

Там в горах Карпатах
Там лемко іде.
Він горду лемкынню
За ручку веде.

Tam w horach Karpatach
Tam lemko ide.
Wim hardu lemkyńny
Za ruczku weđe

Там пташки співують
Весело все у-ха-ха-ха,
А голос сопілки
Там чути што дня.

Tam ptaszky співають
Wesoło wse u-cha-cha-cha
A głos sopilky
Tam czuty szto dnia.

Село меж горами
В нім лемко живе
З гори бистра річка
Шумливо тече.

Seto mez horamy
W nim lemko żyje
Z hory bystra rzeka
Szumlywo tече

В лісах зайчики скачут
І серни пасут ся
Вечерний спів дівчат
Там чути што дня

W lisach zajczyky skaczut
I serny pasut sja
Weczernyj spiw diwczat
Tam czuty szto dnia.

Над Фрутом річеньком
Хвиляна стоїт
Житє в ній дівчина
Хороша як квіт

Nad Frutom rіchenkom
Chyzyna stoit
Żyje w nij diwczyna
Chorosza jak kwit

Там пташки співують
Весело все у-ха-ха-ха
А голос сопілки
Там чути што дня

Tam ptaszky співають
Wesoło wse u-cha-cha-cha
A głos sopilky
Tam czuty szto dnia

Там в горах Карпатах
Там жыл я буду
Рідної лемковини
Я не забуду

Tam w horach Karpatach
Tam żył ja budu
Ridnoj lemkowyny
Ja nie zabudu.

Бо там прекрасны горы
И лісы зелененькы
Чистенький воздух
Тепленькы хаты.

Bo tam prekrasny hory
Y lisy zelenenky
Czystenkiy wozduch
Teplenky chaty.



ТЕЧЕ ВОДА

тече вода в синє море
та не витикає;
шука козак свою долю] 2
а доли не має.

Пішов козак в світ за очі
грає синє море
грає серце козацьке] 2
а дума поговорить:

Куди ти йдеш не спитавшись
на кого покинув
батька, нечку стареньку,] 2
молоду дівчину?

На чужині не ті люди
тяжко з ними жити;
ні з ким буде поплакати] 2
ні поговорити.

Сидить козак на тім боці
грає синє море...
дума, доля зустрінеся] 2
спиталоса горе.

А журавлі летять собі
на той бік ключами
плаче козак-шляхти биги] 2
заросли тернами...

Пішов - poszedł
чужина - obczyzna
доля зустрінеся - przypadne taki los

Tęczy woda w syńje more
ta ne wytikaje;
Szuka kozak swojū dolū] 2
a dolū ne maje.

Piszoŭ kozak w swit za oczī
hraje syńje more
Hraje serce kozac'keje] 2
A дума howoryt'.

Kudy ty jdziesz ne spytaŭszys'
Na koho pokynūw
Bat'ka, nenku stareńkuju] 2
Mołodū diwczynu?

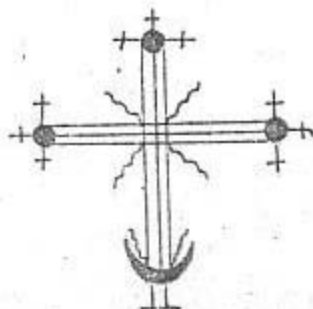
Na czuzyni ne ti ludy
Tiażko z nymy żyty;
Ni z kym bude popłakaty] 2
Ni pohoworyty.

Sydyt' kozak na tim boci
Hraje syńje more...
Dumaŭ, dolā зустріneŭsia] 2
Spitkaŭsia hore.

A żurawli letjāt' sobi
Na toj bīk kluczamy
Płacze kozak-szlachty byti] 2
Żarosty ternomy...



WYSZOWADKA



kopliczka

ТЕЧЕ ВОДА КАЛАМУТНА

Тече вода каламутна
Мила моя чого-с смутна ?
Я не смутна лем сердита } 12/
Бо я вчора була бита.

Била мене мамка сночи
За Іванка чорні очі
Ще-й казала буде бити } 12/
Що-б Іванка не любити

Мамко моя солоденька
Як ти була молоденька
Ти ходила так за няньком } 12/
Як я тепер за Іванком

Тобі легше було мати
Між своїми вибирати:
Ти виїшла за мого нянька } 12/
Я люблю чужого Іванка

Я Іванка так люблю
Де зійдуся, там цілую
Ой, Іване, серце моє } 12/
Нема таких, як ми двоє

Тече вода коло млина
Мамко моя, я не винна
Бо ми такі паровані } 12/
Як парнятки мальовані

Tecze woda katamutna
Myła moja czego-s smutna ?
Ja nie smutna, tem serdyta } 12/
Bo ja wczora buta byta

była мене mamka sności
za Iwanka czornie oczy
Szczej kazala bude byty } 12/
Szczob Iwanka ne lubity

Mamko moja solodenka
Jak ty była młodeńka
Ty chodyła tak za niankom } 12/
Jak ja teraz za Iwankom

Tobi lęszce buto maty
Miś swojimy wybyraty:
Ty wyszła za moho nianka } 12/
Ja lubię czужого Iwanka

Ja Iwanka tak lubię
De zjdusia, tam całuję
Oj, Iwane, serce moje } 12/
Nema takich jak my dwójce

Tecze woda kolo mlyna
Mamko moja, ja nie winna
Bo my takie parowani } 12/
Jak horniatka malowani

каламутна	- mętna
сердита	- zła, wściekła
була бита	- byłam bita
сночи	- wczorajszego wieczoru
за няньком	- za tatą
легше було	- łatwiej było
чужого	- obcego
де зійдуся	- gdzie się spotkamy
паровані	- dobrani
парнятка	- garnuszki (dwojaki)



ТИХА ВОДА

Тиха вода, тиха вода
Та-й лем на Бескиді
Давно, давно я не была
З митим на бесиді
Рада би я 12/
Ту водицю пити,
Рада би я 12/
З митим говорити 12/

Казав митий 12/
Що мене попросить,
Як на горі 12/
Пшеницю покосить
Він покосив 12/
Вже-й осінь минає 12/
Він ся женить 12/
А мене лишає 12/

Бодай тебе, мій миленький
В боці закололо
Що так скоро твоє серце
Мене позабуло
Не забуду я 12/
Лем собі думаю
Де я з тобою 12/
Розмовляти маю 12/

Не рви, митий 12/
Солодки малини
Ой, не дурі 12/
Нараз дві дівчини
Дві дівчини 12/
То велика зарада 12/
Єдна плаче 12/
Аруга тому рада 12/

Tycha woda, tycha woda
Taj tem na Beskyd
Dawno, dawno ja nie była
Z mitym na besidi
Rada by ja 12/
Tu wodyciu pyty
Rada by ja 12/
Z mitym howoryty 12/

Kazaw mityj 12/
Szczu мене poprosyt'
Jak na hori 12/
Pszencyciu pokosyt'
Win pokosyw 12/
Wze-j osiń minaje 12/
Win sia zenyt 12/
A мене tyszaje 12/

Bodaj tebe mój mytenkyj
W boci zakokoto
Szczu tak skoro twoje serce
Mene pozabuto
Ne zabuw ja 12/
Tem sobi dumaju
De ja z tobom 12/
Rozmowlaty maju 12/

Ne rwy, mityj 12/
Sotadky malyny
Oj ne dury 12/
Naraz dwi dziewczyny
Dwi dziewczyny 12/
To wetyko zarado
Jedna płacze 12/
Druha tomu rada 12/

Я не была з митим на бесиді - nie rozmawiałam z mitym
рада би я - chciałabym
казав - mówić
Вже-й осінь минає - już jesień mija
лишає - porusza
не рви - nie rwi
не дурі - nie durl, nie rozkochuj



ТОМУ КОСА ДОБРЕ КОСИТ

Тому коса добре косит,
Кому мила їсти носит, гая, гей!] 2
І мені би так косила, гая, гая
І мені би так косила
Коби мені мила їсти носила

Там на горі пен' дуплявий
А мій милий кучерявий, гая, гей!] 2
Кучерики на ним скачут] 2!
Качі очка за ним плачут, гая, гей!

А мій милий не лінивий] 2
Купив собі пребін' кривий
Кучерики розчесати] 2!
Що-б не були пелехаті, гая, гей!

А добре ся, добре маю] 2
На горбочку хижку маю
Хижку маю на горбочку] 2!
Серед села фраїрочку, гая, гей!

Тому коса добре kosyt
Komu myła jysty nosyt, heja, hej!
J meni by tak kosyta, heja, heja
J meni by tak kosyta
Koby meni myła jysty nosyta

Tam na hori pen' duplawyj
A mij mytyj kuczerjawyj, heja, hej!
Kuczerjky na nym skaczut] 2!
Kaci oczka za nym placzut, heja, hej!

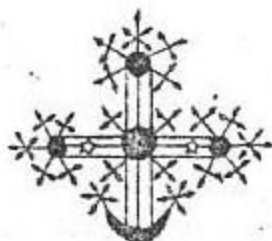
A mij mytyj ne linywyj
Kupuj sobi hrebini krywyj
Kuczerjky rozczesaty] 2!
Szczob ne buty ptelehoti, heja, hej!

A dobre sia, dobre maju
Na horboczku chyzu maju
Chyzu maju na horboczku] 2!
Sered seta frajiroczi, heja, hej!

їсти носит - posi' jedzenie
пен' дуплявий - pien' z dziupla
кучерявий - kuczerzawy
кучерики - kucziorki
не лінивий - nie leniwy
пелехаті - rozczochrone
на горбочку - na wzgorzu



WOKOWIEC



prezbiterium

ЧЕРЕЗ ПОЛЕ ШИРОКОЕ

Через поле широкое
Протягнена нитка;
Чому-сь до ма не приходив] 2
Ничка була видка!

Чому-сь до ма не приходив
Коли-м та чекала?
А ти прийшов опівночі] 2
Коли-м я вже спала!

Чому-сь до ма не приходив
Коли-м ти веліла?
Цілу нічку на припічку] 2
Свічечка горіла!

Чому-сь ми ся не поклонив
Парадний легіню
Яка шапка на кождий день] 2
Така-й на неділю!

Не ходи ми попід вікна
Не топчи ми градку
Бо я до тя більш не вийду] 2
Хоч чекай до ранку!

Ой летіла ластівонька
Та-й стратила перце;
Я за милим не баную] 2
Лем ма болить серце!

Czerez pole szerokie
Protjahnena nitka
Czomus' do mja ne prychodyw] 2
Niczka buta wydka!

Czomus' do mja ne prychodyw
Kotym tja czekala?
A ty pryjiszow opivnoci,] 2
Kotym ja wiec spala

Czomus' do mja ne prychodyw
Kotym ty welila?
Citu niczku na prypiczku] 2
Swieczeczka horila!

Czomus' my sja ne poklonyw
Paradnyj lehinju
Jaka szapka na kazdyj den'] 2
Takaj na nedilu!

Ne chody my popid wikna
Ne topczy my hriadku
Bo ja do tja, bolsz ne wyjdu] 2
Chocz czekaj do ranku!

Oj, tetila lastiwonka
Taj stratyła, perce;
Ja za milym ne banuju] 2
Kem mja bołył serce!

протягнена нитка	-	przeciągnięta nitka
видка	-	widna
опівночі	-	o północy
веліла	-	kazala
легінь	-	chłopak, kawaler
ластівонька	-	jaszczółeczka
перце	-	pióro
не баную	-	nie tęsknię
припічок	-	przypiecsek



ЧОМ ТИ НЕ ПРИШОВ

Чом ти не прийшов
Як місяць зійшов
Я тебе чекала
Чи коня не мав
Чи стежки не знав
Мати не пускала?

2

І коня я мав
І стежку я знав
І мати пускала
Найменша сестра
Бодай не зроста
Сидельце сховала

2

А старша сестро,
Сидельце знайшла
Коня осідлала
Поїдь братеньку
До дівчиноньки
Що тебе чекала

2

Тече річенька
Невеличенька
Схожу перескочу
Відайте мене
Моя матінко
За кого я хочу

2

Дум (х10)
Дум (х5)
Відайте мене
Моя матінко
За кого я хочу

2

Czom ty nie przyjszow
Jak misjac' zyszow
Ja tebe czekala
Czy konia nie maw
Czy stezky nie znaw
Maty nie puskała?

2

І коня я мав
І стежку я знав
І мати пускала
Найменша сестра
Бодай не зроста
Сидельце сховала

2

A starsza sestra
Sidelce znalazła
Konia osiadtala
Pojd' bratenku
Do dziewczynki
Szczo tebe czekala

2

Tecze riczen'ka
Niewielyczen'ka
Schocz'u, pereskocz'u
Widajcie mene
Moja matinko
Za koho ja choczu

2

Dum (x10)
Dum (x5)
Widajcie mene
Moja matinko
Za koho ja choczu

2



ШУМНИЙ ВІТЕР ВІЄ

Шумний вітер віє,
Дрібний дощ паде
Козак до дівчини
Що вечора йде.] 2

Козак до дівчини
Що вечора йде
Добрий вечір каже
Ще й ручку дає] 2

Добрий вечір каже
Ще й ручку дає
Марусю серденько
Порадь же мене] 2

Марусю серденько
Порадь же мене
Чи маю женитись
Чи ждати на тебе] 2

Женися, козаче,
Як воля твоя
Я ще погуляю
Бо я ще молода] 2

На другу весну
Калина цвіла
Осталась Маруся
Але не сама.] 2

Осталась Маруся
Але не сама
Осталась Марусі
Маленьке дитя] 2

Козаче, козаче
Як воля твоя
Купи ти гітару
Забав мені дитя] 2

Гітара, гітара
Це наша любов
Біжить мене серце
Марусю зо тобою] 2

Szumny wiatr wieje
Drobny deszcz pada
Kozak do dziewczyny
Szczeg wieczora jde] 2

Kozak do dziewczyny
Szczeg wieczora jde
Dobry wieczir kaze
Szczeg ruczku daje] 2

Dobry wieczir kaze
Szczeg ruczku daje
Mariusju serdenko
Poradzee mene] 2

Mariusju serdenko
Poradzee mene
Czy maju zenytys'
Czy zdati na tebe] 2

Zenysja kozaczce
Jak wola twoja
Ja szcze pogulaju
Bo ja szcze molo da] 2

Na druhuju wesnu
Katyna cwiła
Ostatas' Mariusja
Ale ne sama.] 2

Ostatas' Mariusja
Ale ne sama
Ostatas' Mariusi
Makenke dytja] 2

Kozaczce, kozaczce
Jak wola twoja
Kup ty hitaru
Zabaw meni dytja] 2

Hitara, hitara
Ce nasza lubon
Botyt' mene serce
Mariusju zo toboj] 2

це - то
каже - томи



ЯК-ЕМ ІШОВ

Як-ем ішов, од своєї милої
Світлив місяць високо
Она на мня зоволала
Цим одишов далеко] 2

Jak-jem iszoj od swoj mytoj
Śwityj misiac wysoko
Ona na mja zowolata
Cym odysszoj datoko] 2

А я ввійшов край поточка
Она на мня волала
Ой вернися мій миленький] 2
Переночуй до рана

A ja wujszon kraj potoczka
Ona na mja wolata
Oj wernysia mój myten'kij] 2
Perenoczuj do rana

Ой не верну, моя мила
Ой не верну нич з того
А был я там під віконцем] 2
А ти мала іншого

Oj ne wernu, moja myta
Oj ne wernu nycz z toho
A byk ja tam pód wikoncem] 2
A ty mafa inszoho

Ой не мала, мій миленький
Ой не мала, не мала
Він на просяв розмарину] 2
Я му вікном подала

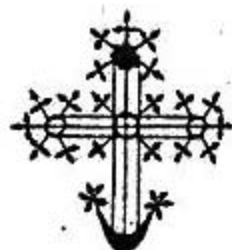
Oj ne mafa, mój myten'kij
Oj ne mafa, ne mafa
Wijn mja prasuj rozmariju] 2
Ja mu wiknom podata

Не тра було, мой миленька
Квіти вікном давати
Не тра було, мой миленька] 2
По двох пораз кохати

Ne tra byto mój myten'ka
Kwity wiknom dawaty
Ne tra byto, mój myten'ka] 2
Po dwóch poraż kochaty

під віконцем - pod oknem

WOLOWIEC



пона



БАНАУРА	5
БАНАУРИСТЕ, ОРЛЕ СИЗИЙ	6
БИЛА МЕНЕ МАТИ	7
ВЖЕ СОНЦЕ НИЗЕНЬКО	8
В КИЦІ ГРЕВЛІ	9
ВСТАЄ ХМАРА	10
В ТЕМНУ НІЧКУ	11
ВЧЕРА БУЛА СУБОТА	12
ГАЛИЧАНУЧКА	13
ГАНЬЦЮ НЕ АРИМАЙ	14
ГЕЙ ЛІТА ОРЕЛ	15
ГОРІЛКА	16
ДУНАЮ, ДУНАЮ	17
ЕЙ, КРОЧКОМ, КОНІ	18
ЕЙ ПРИА ДО НАС ШУБАЮ	19
ЗА ПОРУ СОНЦЕ ЗАГОРАЄ	20
— ЗАКУВАЛА ЗОЗУЛЕНЬКА	21
ЗА ПОЛІНОМ ЧОРНА РОСІ	22
ЗБІЙНИЦЬКИЙ	23
ЗРОДИЛИ СЯ ТЕРКЫ	24
ІВАНКУ, ІВАНКУ,	25
ІХАВ КОЗАК ЧЕРЕЗ МІСТО	26
КАЗАЛА МІ МАМА	27
КДА МІ ПРИШЛА КАРТА	28
ЛІСОМ, ЛІСОМ	29
НА ЛЕМКОВИНІ	30
НА ПОГОЧКУ-М ПРАПА	31
НЕ ПИЙ ВАНЮ	32
НЕСЕ ГІЛІЗ ВОДУ	33
ОЙ ВЕРШЕ МІЙ	34
ОЙ ВЕРШЕ МІЙ - 2	35
ОЙ ЛЕТИЛИ ГУСОНЬКИ	36
ОЙ НА ГОРІ ГАЙ ЖЕНЦІ ЖНУТЬ	37
ОЙ ПОПІА ГАЙ ЗЕЛЕНЬКИЙ	38
ОЙ У ПОЛІ ТРИ КРИНИЧЕНЬКИ	39
ОЙ У ПОЛІ ТРИ ТОПОЛІ	40
ОЙ ХМЕЛЮ	41
ПАЛІНОУЧКА	42
ПАСЛА ГАНЬЦЯ ПАВЛІ	43
ПІД ОБЛАЧКОМ	44
ПОВЕДУ КОНИЧКА	45
РЕВЕ ТА СТОГНЕ	46
РОЗПРІЗГІЙТЕ ХЛОПЦІ КОНІ	47
СУСІАКА	48
ТАМ В ПОРАХ КАРПАТАХ	49
ТАМ ЗА СЕЛОМ АРАЖКА	50
ТЕЧЕ ВОДА	51
ТЕЧЕ ВОДА КАЛАМУТНА	52
ТИКА ВОДА	53
ТОМУ КОСА ДОБРЕ КОСИТ	54
ЧЕРЕЗ ПОЛЕ ШИРОКЕ	55
ЧОМ ТИ НЕ ПРИЙШОВ	56
ШУМНИЙ ВІТЕР ВІЄ	57
ЯК ЕМ ШОВ	58